

(9) Responder de mi fuesa á la pregunta v. 698

Fué un rito ú práctica constantemente usada por los árabes en sus funerales, enterrar juntamente con el cadáver del difunto un escrito que contenía una especie de juicio de las acciones mas notables de su vida, con cargos y satisfacciones á cada uno de sus artículos, á cuyo escrito llamaban *'la demanda y respuesta de la fuesa.'*

Esta práctica permaneció observándose por los árabes de España hasta los años de 1340 (741 de la Hejira) en que se prohibió expresamente por Juzef Abul Hagiag, 7º rey de Granada, entre otras ordenanzas civiles y religiosas que expidió dicho monarca para el mejor régimen de sus estados.

Conde, cap. 22 tom. 3.

(10) Acércase su fin: presto la sangre
Verteráse inocente. v. 709

En las historias y leyendas tradicionales de toda clase de pueblos suelen ocurrir casos de predicciones fatídicas y otros ominosos agüeros, por el estilo del que se introduce en este pasage del texto, los que tal vez pudieran explicarse probablemente, y sin salir de los límites del mero orden natural, ó por la casual coincidencia de algunas extraordinarias circunstancias, ó por ilusiones que suele ocasionar algun vicio en los órganos del sentido, ó por la vehemencia de la imaginacion excitada en el acceso de graves pasiones.

En la obrita ya citada de las vidas de algunos ilustres orientales, dada á luz por Willcox, se refiere que cuando el califa de Bagdad Amin ben Haroun 6º de los Abásides, se hallaba sitiado en su misma corte por las tropas de su hermano Al-Mamun, mandadas por Taher, y precisamente en la noche, víspera del día en que la ciudad fué tomada por los enemigos; deseoso el príncipe de algun solaz, y convidado por la apacible serenidad del tiempo, salió con un deudo y confidente suyo á espaciarse á sus jardines sobre la orilla del Dejehtáh ó Tigris menor: conversaban los dos solos, en medio del mas profundo silencio, cuando resonó en los oídos de Amin una voz espantosa que le decía: *'Acércase tu plazo: mañana acabarás.'* Sobresaltóse sobremanera el príncipe, y no habiendo bastado para aquietarle ni las mas persuasivas razones que al efec-

to empleó su deudo, ni la solícita diligencia con que exploró todo el contorno para cerciorarse de que ninguna otra persona en él se hallaba; se retiró confuso y pavoroso á su habitacion, atormentado de la misma voz que le repetía aquel fatal vaticinio.

Al dia siguiente en efecto fué entrada la ciudad por Taher, y Amin que se puso en fuga, fué muerto en ella, a tiempo que iba ya á entregarse á Harthema, otro de los caudillos enemigos. Refiérese este suceso al año 198 de la Hejira (814 de J. C.)

Véase la not. 3 al canto 13.

CANTO XIII.

(1) y levantadas

De las mesas, al fin, las suntüosas

Tellizas. v. 7

Los árabes generalmente fueron muy sobrios, y su estilo en las comidas fué de consiguiente muy simple y modesto: reduciase por lo comun todo su aparato á extender una piel sobre el suelo, ó bien unos paños cuando aquella no bastaba, y colocar allí sus viandas, que consistian en carnes, frutas, y tambien pescados, reservando para lo último la bebida, que se componia de leche, ó de algunas confecciones de zumo de tamarindos u otras especies de frutas.

Entre los poderosos, sin embargo, especialmente desde la época de sus conquistas, se fueron introduciendo los refinamientos del lujo, adoptandose el uso de unas pequeñas mesas ó tarimillas que cubrian con telas de seda ó paños preciosos, á los cuales solian sustituir otros cada vez que mudaban el servicio de las viandas.

Southey: en las notas á su poema del Thalaba.

(2) A dó un ánsar apóyase de puro

Oro de Ofir riquísimo. v. 18

La construccion de fuentes y surtidores de cristalinas aguas fué uno de los adornos que para su placer y recreo usaban los árabes en medio de sus habitaciones en los palacios y casas principales.

Todavía pueden verse en la Alhambra de Granada las grandes y hermosas tazas de mármol que existen en los magníficos salones vulgarmente llamados de *Las dos hermanas*, y de *Los Abencerrages* en el bellissimo patio de los leones. Tambien hay otra fuente en una sala mas pequeña del mismo alcázar, que se supone destinada para las diversiones de la musica.

En la descripcion que hace Conde del alcázar de Medina Azahra, fundado por Abderrahman Anasir Ledinala, 3.^o de este nombre, á cinco millas de Córdoba, Guadalquivir abajo; se hace mencion de una rica fuente que habia en una de sus cuadras, á la que servia de adorno un cisne de oro, sobre el cual pendia una singular y hermosísima perla, regalo que habia recibido el califa del emperador griego Constantino VII Porfirogeneta en cierta embajada que este tuvo ocasion de enviarle.

Por lo demás, y en cuanto al gusto y riqueza de otros adornos que usaban en sus alcázares los príncipes y poderosos entre los árabes; el esplendor de sus alcatifas y estrados, sus colgaduras y tejidos con preciosos recamos, figuras y labores, la primorosa belleza de sus artesonados, alizares y pavimentos, la amena variedad de sus mármoles y jaspes, la sorprendente viveza de sus tintas, especialmente en los colores azul y rojo, y otra infinita y delicada copia de admirables objetos; podrán consultar los curiosos las apreciables memorias de Conde, así en la descripcion del alcázar de Azahra ya citado, como en otros muchos lugares de su obra: y asimismo podrán hallar muchos interesantes pormenores en los paseos por Granada del P. Echeverría, y en otras diferentes obras en que se han publicado descripciones de la Alhambra.

(3) Llorad, llorad, mis ojos: de las prendas

Caras al corazon. v. 147

A propósito de casos de ominoso agüero, queda ya hecha mencion de uno relativo al califa de Bagdad Amin, que ofreció asunto para la nota décima al canto XII. (Vé-se) Como continuacion de aquella anécdota se refiere que cuando Amin, huyendo despavorido de sus jardines, se retiró á su aposento; pidió que viniese una de sus doncellas á divertirle con cantares: vino en efecto una á quien llamaban Dhaifa (cuyo nombre que se interpreta *menguada* fué para el califa de presagio siniestro) y dió principio á su canto

con una letra melancólica, por el mismo tema de la que en el pasaje del texto se supone cantada por Abda-el-Rhemi. Conmovero el califa, la reprendió agriamente por la impertinencia del asunto, y la mandó que escogiese otro mas alegre. Tentó de nuevo á cantar Dhaifa, protestando humildemente su deseo de complacerle; pero no fué mas feliz en la eleccion de su asunto, cuyo tema vino á resultar tan triste y ominoso como el primero. Amin se enfureció entonces y la mandó retirar con amenazas é improperios; de que atemorizada la doncella, y apresurándose á salir de la cuadra, derribó en su turbacion un riquísimo vaso de porcelana que el califa tenia en mucho precio; cuya circunstancia puso el colmo á los agüeros que le atormentaban, y que al dia siguiente fueron cumplidos en realidad.

El tema del segundo canto que algo mas adelante se atribuye al Abda-el-Rhemi, es semejante al de unos muy celebrados versos que compuso el califa de Córdoba Abdala en ocasion de una grande melancolia que padeció al fallecimiento de su madre la sultana Achara, y que cita Conde en el cap. 67 tom. 1.º de sus memorias.

(4) cuando el cuervo
Llega de la partida. v. 287

En las frecuentes trashumaciones que hacian los árabes pastores, levantando sus tiendas y ranchos para mudarse de unos valles á otros, solian degollar algunas reses para las prevenciones de su viage, lo que atraia algunos cuervos á las majadas: y entendiendo los pastores que dichas aves aparecian para darles aviso de que ya era sazón de partir; llamaban *Gorab albein*, cuervo de la partida, al primero que descubrian en tales ocasiones.

La poesia de los árabes está llena de estas imágenes y observancias rústicas.

Not. de Conde tom. 1.º de sus memorias.

(5) y una banda
De domésticos ánades. v. 285

Un suceso igual al que se supone ocurrido á Abdelázis en este pasaje, se refiere como acontecido en efecto al famoso califa Alí ben Abu Thaled primo y yerno de Muhamad el Annaby.

Dicho personage fué tambien asesinado como Abdelázis en el ac-

to de hacer oracion en su mezquita : y cuéntase que cuando se encaminaba á ella le salió al encuentro una banda de ánsares que le rodearon dando altos graznidos : añádese que á un esclavo que intentó apartarlos, se lo estorbó Ali, haciendo una observacion semejante á la que en boca de Abdelázis se pone en el pasage del texto.

Lives &c. for Willcox.

CANTO XIV.

(1) de su pica
 Asegura en el ástil una tersa
 Piel escrita de azul. v. 68

En la misma obra ya citada, edicion de Willcox, y en la vida del mencionado califa Ali, se lee un pasage y espediente igual al que se imagina adoptado por el caudillo Habib ben Abi Obeida en este lugar del texto.

Sabido es que el origen del califado de los Omeyas ú Omiadas provino del resentimiento de Moavia hijo de Abu Sofian ben Omías, á quien despojó Ali del gobierno de la Siria que habia tenido aquel hasta la muerte del califa Osman ben Afan.

Agravadas las querellas entre los opuestos bandos, y al cabo de varios encuentros parciales, vino á trabarse una campal batalla que por todas sus circunstancias se reputaba decisiva. En el calor de ella, Moavia á quien se mostraba mas adversa la suerte, tuvo la ocurrencia de encomendar á un ardid ingenioso la ventura que le negaba el espediente de la fuerza. Acomodó en lo alto de su pica un lienzo en que aparecian escritas varias aleyas ó sentencias del Koran, y enarbolando esta insignia, penetró con ella á través de las tropas mezcladas en la refriega, exhortándolas á deponer sus armas, y someter á un razonable arbitrio la resolucion de sus diferencias, como medio mas conforme al espíritu de la ley que resistia el derramamiento de sangre entre musulimes hermanos. El espediente surtió su efecto, y Ali que tuvo la debilidad de aceptar el arbitraje

de Amrú, que se hallaba igualmente resentido de él por motivos semejantes á los de Moavia, experimentó el disgusto de ver qu^e aqu^el decidió la contienda en favor de este.

De este memorable suceso acaecido hácia el año 36 de la Hejira (656 de J. C.) data el gran cisma de los musulimes

(2) y en su diestra

Desnuda un azadon: v. 533

El cultivo de los frutos y la labranza de las tierras eran en efecto ocupaciones tan estimadas de los árabes que muy comunmente se complacian en dedicarse á ella los mas poderosos y altos principes, hasta en los tiempos de su mayor lujo y opulencia.

El sabio y virtuoso califa de Córdoba Hixem, hijo de Abderrahman 1.^o trabajaba diariamente en las labores de sus huertos cultivando por su mano sus plantas y frutos.

El mismo príncipe, por su amor al trabajo, y para honrarle, aplicaba sus brazos frecuentemente á las obras de la aljama de Córdoba, durante el tiempo de su construccion. *Conde.*

(3) De gualdas lonas

Alli una tienda alzabase. . . . v. 617

El color amarillo era mirado por los árabes con cierta especie de sentimiento religioso, y usaban de él con respeto en algunas ocasiones, porque el color amarillo fué usado por Mahoma en la batalla de Khaibar contra los judios, como lo refiere Ockley en su historia de los sarracenos.

Por lo demás, y en cuanto á las prácticas guardadas por los musulmanes en el entierro de sus difuntos, son ya bastante sabidos muchos de sus ritos y preparaciones funerales por noticias extractadas de varios autores, y mas especial y menudamente por las que se contienen en un curioso artículo publicado pocos años hace en una revista inglesa, bajo el epigrafe de *Mrs. Meer Hassan Ali's observation on the mussulmans of India.*

El cadáver de un musulman, dice, á las seis horas del fallecimiento se coloca en una especie de atahud, y se conduce al lugar del entierro con acompañamiento correspondiente á la condicion y dignidad que habia gozado el difunto. Allí se tiene erigida y de

antemano preparada una tienda con provision abundante de aguas, si no es acaso en lugar donde puedan haberse á meno. Después de lavado y enjuto el cadáver perfecta y escrupulosamente, restriegan con alcanfor molido sus manos, piés, rodillas y frente, partes que tocan la tierra en la actitud ordinariá de sus oraciones, y envuélvenle por último en una sábana ó mortaja de lienzo blanco, en donde acostumbran escribir varias sentencias ó fragmentos del Koran: hecho así todo, depositan el cadáver con mucho tiento y esmero en su huesa ó sepulcro, con el rostro vuelto hácia la parte que llaman Kebla, que es la casa santa de Alharam en Meca.

En lo antiguo vendaban la cabeza y manos del cadáver con varias fajas de lienzo en que tambien escribian algunas cortas sentencias ó jaculatorias que llamaban aleyas ó alismas, y enterraban con el cadaver el escrito que decian *Demanda y respuesta de la fuesa*, sobre lo que puede verse la nota novena al canto XII.

(4) Alá-hu-akbar. Las alabanzas séan v. 640

Del estilo de los árabes en sus oraciones funerales tenemos muchísimos y autorizados ejemplos que pueden verse en las memorias de Conde, y con especial minuciosidad en su cap. 22 tom. 3, entre las ordenanzas del ya citado rey de Granada Juzef Abul Hagiag; por donde podrá observarse que en el pasage del texto se guarda la mayor conformidad posible con dicho su estilo, y con la devota expresion de sus creencias y sentimientos en los referidos actos religiosos.

(5) 'El sepulcro es aquí dó yace el mártir v. 698

La prodigalidad de encomios y títulos de alabanza que en el epitafio del texto se dan al finado, y la minuciosa mencion de las circunstancias que le conciernen, es muy propia de la proligridad de los árabes, y realmente conforme á su verdadero carácter. Abundan las muestras de esto en las muchísimas inscripciones y epitafios que de ellos nos ha conservado el esmero de los sabios y curiosos. Entre otros notables epitafios que á la letra copia Conde en dicho tomo 3 de sus memorias, pueden verse en el cap. 20 el de Abu Abdala Muhamad IV rey de Granada, y en el 23 el de su hermano y sucesor el mencionado Juzef Abul Hagiag, con cuyos ejemplos se verá confirmada la observacion hecha al principio.

CANTO XV.

(1) y proponelles

De Islam las condiciones. v. 67

Llamábanse las condiciones del Islam aquellas que usaban proponer los árabes, y con las que ordinariamente solian requerir á los pueblos y gentes contra quienes dirigian sus armas en sus expediciones de conquista.

Sabemos positivamente cuales eran aquellas, porque las hallamos especificadas con toda exactitud en varios lugares históricos.

Reducíanse pues en sustancia á tres, gradualmente propuestas por el orden siguiente, á saber: ó admitir y confesar la creencia del Koran, en cuyo caso se establecia paz y perfecta igualdad de condicion entre ambas gentes; ó pagar un tributo y pecho moderado, en cuyo caso permanecian entrambas en sus respectivas creencias y usos, sin mas gravámen ni obligaciones de parte del sometido que las estipuladas en el convenio; ó venir á las manos y sujetar la decision de sus diferencias al juicio de Dios en la suerte de la batalla.

Entre las muchas y curiosas noticias que la diligencia de Ockley ha logrado reunir en su historia de los sarracenos, hallamos una exacta razon del famoso requerimiento que hizo Abu Obeida á los habitantes de Elia (Jerusalen) durante el sitio de esta ciudad en el califado de Omar ben Alchitab. Después de su ordinaria salutación les decia, ' Os requerimos para que confeseis y deis testimonio de que no hay mas Dios que Dios, único, cuyo apóstol es Muhamad; y que habrá un dia de juicio en que Dios resucitará los muertos y los sacará de sus sepulcros.' En caso de no someterse á esta condicion, les demandaba tributo, y en defecto de ambos partidos, les amenazaba con el poder y fuerza de las armas.

En cuanto á la salutación, de que se hace mencion arriba; la que generalmente usaban los árabes cuando hablaban con los cristianos, se reducía á la sentencia siguiente tomada del verso 49, cap. 20 del Koran: ' Salud y prosperidad á los que siguen el camino recto y creen en Dios y en su apostol.' Ockley.

(2) Con su hálito apagalla.' De este modo. . v. 94

Tenemos una notable autoridad en confirmacion de la verosimilitud con que resultan puestas en boca de Nazar las sentencias y expresiones que se notan en este lugar del texto.

En la proclama que hizo á los suyos el célebre Kaled, Espada de Dios, ordenándoles marchar sobre Ajnadin, durante el sitio de Damasco, en el califado de Abu Beker; les decia. 'Aquí viene contra nosotros un ejército de enemigos (los griegos) que intentan apagar la luz de Dios con el soplo de su aliento: pero Dios sabe preservar su luz á despecho de los infieles.'

Esta última razon está literalmente tomada del verso 32, cap. 9 del Koran.

Ockley.

(3) en la tierra,

Sobre el desnudo suelo fué á asentarse. v. 100

De este singular contraste que se nota entre el ceremonioso aparato con que en el pasage del texto se dispone el conde Pedro para recibir á Nazar, y el afectado desden con que este lo desprecia, tenemos un verdadero y curioso ejemplo en la conducta observada, en caso muy semejante, por el mismo caudillo Kaled con Mahan (Emmanuel) general del emperador griego Heraclio. Refiérelolo el ya citado Ockley en su mencionada obra.

Habiendo de recibir el griego en cierta ocasion al guerrero árabe, se colocó aquel al efecto sobre un rico trono y preparó para Kaled una silla adornada de bellos brocados, que este desechó, sentándose en el suelo: reconvenido por ello y advertido de que aquella accion podia interpretarse como una muestra de descortesía, replicó sin alterarse. 'No hay mejor cortesía que la que dimana de Dios: y la tierra que Dios preparó al hombre para su descanso, es su mas propio y verdadero asiento: mas puro sin duda que los tapices y brocados, obra de mortales manos.' Y para dar apoyo á su dicho, citó la siguiente sentencia del verso 57 cap. 20 del Koran: 'Del polvo de la tierra te crié, al polvo del sepulcro te he de tornar, y del polvo mismo te resucitaré.' Sentencia sustancialmente conforme con el versillo 19 cap. III del Génesis.

(4) Que no hay mas Dios que Dios, único y solo
Sin socio ni compañía. v. 216

No satisfechos los árabes de España con la concision del simbolo de su creencia, reducido al simple *Le-ile-Atá*, esto es, *No hay mas Dios que Dios*; acostumbraban añadir, como por vía de paráfrasis, algunos otros conceptos, tales como: *sin compañero ni asociado; sin razon de hijo ni padre*; u otros al mismo efecto.

Proponíanse al parecer en ello combatir la doctrina y fe católica de la trinidad de Personas en la unidad de la Esencia Divina; y aun por eso motejaban á sus enemigos los cristianos con el epíteto de asociantes.

En los cuños labrados por los califas de Córdoba, de que ya ha habido ocasion de hablar en otro lugar, se leia en el anverso: '*No es Dios sino Alá; único y sin compañero*': en donde se vé confirmada la observacion hecha arriba. En su orla decia: '*En nombre de Alá se acuñó este dinar ó adirham en Andalus, año tal.* Conde.

(Véase la nota 4 al canto XI.)

(5) el uso
Del pernicioso vino y la cecina v. 221

Porque no parezca tal vez gratuita la introduccion de condiciones tales como las que aquí se mencionan en el texto; y no se tenga por inverosímil la censura del vino y de la cecina que ocurre hacer a Nazar en ocasion tan solemne como la de un formal requerimiento al frente del enemigo; conviene tener presente que esta fué conducta usada en efecto por los árabes, con especialidad en los primeros tiempos del Islam, cuando conservaban mas vivo su puritanismo religioso; y que no faltan de ello autoridades históricas.

Cuando el requerimiento de Kaled á los de Elía, en el pasage que se menciona en la nota 3.^a á este canto; (véase) y despues de propuestas las primeras condiciones de su ley, á saber, ó confesion del Islam, ó reconocimiento y pago de pecho; al amenazarles con la tercera, esto es, con el empeño en batalla; les decia: '*Yo conduciré aquí contra vosotros hombres que apetecen sangre y matanza con mas aficion que apeteceis vosotros el vino y la inmundada carne de cerdo.*'

Aquel, como se dijo ya en otro lugar, les está prohibido en los versos 92 y 93 cap. 5 del Koran, y esta lo está en el verso 168 cap. 2.

(6) al injusto

Alhúr, que amir se dice, . . . v. 344

De este jactancioso estilo, tan opuesto á nuestros actuales usos y costumbres; y de esta libre profusion de dicterios al enemigo, á vuelta de altos títulos vanagloriosos en alabanza propia; se hallan frecuentes ejemplos en las comunicaciones y retos de nuestros árabes y cristianos.

Notable es, entre otros, el de la carta que el rey D. Alfonso VI dirigió después de la conquista de Toledo al rey de Sevilla Aben Abed Almutamad, rompiendo las paces que con él tenia asentadas: titulándose Alfonso emperador y señor de las dos leyes y naciones y engrandecedor de reinos, se envanece en dicha carta de su poder y desprecia arrogantemente el de su contrario; como puede verse en Conde que la copia literalmente al fin del cap. 12 tom. 2 de sus memorias.

La misma jactancia se observa en la respuesta de Aben Abed copiada tambien á la letra en el capítulo siguiente, cuyo encabezamiento corre así.

‘Del rey victorioso y grande, el amparado con la misericordia de Dios y confiado en su divina bondad, Muhamad Aben Abed al soberbio enemigo de Alá, Alfonso hijo de Sancho, al que se intitula rey de reyes y señor de las dos naciones y leyes, que Dios quebrante sus títulos vanos; y salud á los que siguen el camino derecho.’

Nótase que en ambas cartas se supone y llama hijo de Sancho al rey Alfonso de que en ellas se habla: esto es un evidente error, á que pudo tal vez dar origen la circunstancia probable de haber confundido los árabes en sus memorias la relacion de *hijo* con la de *sucesor*. El rey D. Alfonso VI de Castilla y Leon, conquistador de Toledo y contemporáneo de Aben Abed de Sevilla, que es el sugeto referido en dichas cartas, no fué ciertamente hijo de Sancho, sino de D. Fernando I de Castilla, que tambien fué padre de Don Sancho II que fué muerto sobre el sitio de Zamora por los años de 1073; y del que D. Alfonso VI fué inmediato sucesor.

(7) á los mas bravos

De la opuesta retaban á porfia v. 453

Ya hubo ocasion de observar en la nota 4.^a al Canto IV, que en las guerras entre nuestros árabes y cristianos solian preceder desafíos á las batallas. Asi sucedia frecuentemente en efecto, y los despojos del vencido en estos retos parciales pertenecian entre los musulimes á su principal caudillo, quien podia retenerlos para sí, ó concedérselos al mismo vencedor, ú agregarlos finalmente á la presa comun.

Conde: not. al cap, 97 tom. 1 de sus memorias.

CANTO XVI.

(1) Mañana es día

Sagrado entre Muslimes. v. 198

Un expediente semejante al que se supone propuesto por Teutilla en el lugar de esta referencia, fué realmente propuesto por el rey D. Alfonso VI de Castilla en los campos de Zalaca cuando se preparaba á empeñar la batalla que tan contraria resultó al fin á los cristianos. Sábese que los árabes llegaron á aceptar la propuesta, y que después la violó el mismo Alfonso.

Asi consta en efecto de la relacion que Juzef ben Taxfin, y Aben Abed enviaron respectivamente á Africa y á Sevilla del resultado de dicha batalla, como puede verse en las memorias árabes de Conde que en el cap. 17 tom. 2.^o trae copiada á la letra la relacion indicada: dice así.

‘Al enemigo de Dios y tirano, maldígale Alá: luego que nos acercamos á su campo y concertamos lo que convenia, le anunciamos nuestra determinacion, y le hicimos nuestra propuesta dándole á escoger una de tres cosas, el Islam, el tributo, ó la guerra, y él prefirió la guerra. Habiamos nosotros convenido en que la batalla se diese el dia lunes doce de Regeb, y nos dijo: el viernes es fiesta de los

muslimes, el sábado de los judíos, y en ambos nuestros ejércitos hay muchos: el domingo es nuestra fiesta. Convenimos pues en el día; pero este tirano y sus gentes no guardaron (como acostumbra) sus palabras y conciertos, cosa que nos acrecentó el furor y justa saña para la pelea.' &c.

(2) montado (2)
Sobre bélico carro. v. 700

Los reyes francos de la raza Merovingiana en la época de su decadencia vivían bajo la perpetua tutela de los Mayores de su palacio, quienes realmente se alzaron con todo el poder real: entregados á los placeres y á la indolencia, ni tomaban parte en el manejo de los negocios, ni tenían ocasión de dejarse ver en público. Sus Mayores sin embargo cuidaban de mostrarlos alguna rara vez al pueblo, en cuyo caso solían rodearlos de un grande aparato y ostentoso acompañamiento, como si con la vanidad de estremadas demostraciones pretendiesen encubrir la usurpacion que les hacian del verdadero poder. En aquellos régios alardes comunmente se presentaba el monarca, del modo que se refiere en el pasage del texto, conducido en un carro arrastrado por bueyes.

Daniel. Hist. de France, y otros.

(3) De flores de oro ricas, que á la jalde
De la genista oliente. v. 719

La gayomba, ó flor de la retama, que tambien decimos ginesta y genista, fué muy usada en el blason é insignias heráldicas de Francia durante las dinastías que precedieron á la Capetiana; y aun sirvió de signo á la antiquísima y noble orden de caballería que de su nombre se llamó la Ginesta. (*La Genette.*)

De la misma tambien vino á tomar ilustre apellido la antigua y real familia francesa de los Plantagenetas.

(4) rizòs
Ni muchos ni muy luengos v. 724

El franco de que se habla en el pasage del texto es Chilperico II rey de Austrasia: (véase su artículo en el catálogo histórico.)

La circunstancia que allí se especifica de que llevaba su cabellera poco crecida y poblada, es una suposicion muy probable, en ra-

zon de que dicho príncipe había permanecido aprisionado y recluso en un monasterio hasta la muerte de su padre, en cuya situación, de que hacia poco tiempo que hubo logrado escapar, debió haber sufrido la tonsura según costumbre de aquellos siglos.

Acerca del uso de la cabellera véase la nota 2.^a canto V tomo I.

(5) breve cota, (3)
Tan breve y tan sucinta. v. 732

El traje que usaban los soldados francos era en efecto igual al que se describe en el texto: calzas ó gregüescos muy estrechos, sayo corto y ajustado al cuerpo con un grande cinturón, y espada de boja muy ancha pendiente del mismo.

Daniel. Hist. de Franco.

CANTO XVII.

(1) el mismo
Aspero monte. v. 260

Alúdese á la célebre batalla de Roncesvalles que, según las comunes leyendas, fué ganada en los pasos del Pirineo por D. Alfonso II el Casto de Leon, último príncipe de la línea del Alfonso del texto, contra el famoso emperador Carlo Magno de quien su dinastía tomó el nombre de Carlovingiana.

A la época de esta batalla se refieren las estupendas y fabulosas hazañas de nuestro Bernardo del Carpio, y las de Roldan de Anglante, Reinaldos de Montalvan, Oliveros y otros muchos paladines franceses que han venido á ser asunto de muchísimos y muy curiosos romances.

(2) un oso enorme
De feroz catadura. v. 422

No es improbable ni en verdad carece de ejemplo el arrojo de la acción que en este lugar del texto se atribuye al príncipe Alfonso. Sabido es, y ya queda recordado en otros pasajes, que su cuñado é

inmediato antecesor en Asturias, el rey Don Favila, murió desgraciadamente, víctima de un arrojito semejante.

La necesidad, á veces, de defenderse contra los osos y otras bestias feroces cuyo encuentro era frecuente en aquellos países montañosos, y el deseo no pocas de hacer alarde de grandes fuerzas corporales, que acostumbraban mirarse en aquellos tiempos como cualidades necesarias del valor; estimulaba á los magnates y guerreros á acometer acciones de semejante peligro, y solian adquirir efectivamente una imponderable destreza en este género de luchas y otros ejercicios de vigor extraordinario.

(3) Una ingeniosa
Hechura allí se viera. v. 637

Atribúyese en efecto á Bedez ó Betiz ben Habuz de Granada la ereccion de una torre ú artificio á manera de veleta, coronada con la figura de un guerrero á caballo que con lanza en ristre se revolvía a impulso del viento: á sus piés se leía una inscripcion que expresaba que de aquel modo debia defenderse la tierra, volviendo la atencion y vigilancia hácia todas partes.

En el Zenete de Granada, hácia la parte que se dice Vistillas de San Miguel, existe todavia una casa, dicha de la Lona, por haber servido últimamente de fábrica de este género, la cual se llamaba antes casa del gallo de viento, nombre que aun conserva la calle, y que se cree lo derivó de la referida veleta construida por Bedez, la que se supone existió en el mismo sitio, contiguo á su alcázar.

Echeverría. Paséos por Granada.

CANTO XVIII.

(1) y gritando
'El Grande' ápellidábanle. v. 212

Cualquiera reconocerá fácilmente que en la serie de objetos que se suponen representados en el ensueño ú vision del texto, vienen á indicarse con la oportuua rapidez aquellos mas principales sucesos de la historia de la restauracion que produjeron algun cambio de si-

tuacion ú notable adelanto en el progresivo estado de aquella obstinada y larguísima contienda, terminada al cabo de ocho siglos de duracion con la conquista y toma de Granada.

El reinado de Don Alfonso III de Leon, apellidado el Grande, glorioso título que pocos han merecido acaso con mas justicia, ofrece tan brillante série de triunfos, victorias y conquistas que forma uno de los períodos mas interesantes de aquella asombrosa y empeñada lucha.

Hasta entonces habia estado reducido el teatro de esta á las provincias mas septentrionales de la península, y los reyes predecesores de este Don Alfonso, que propiamente lo fueron de Oviedo, aunque no habian dejado de ensanchar gloriosamente sus dominios; no habian, sin embargo, extendido sus expediciones sino hasta ciertos puntos de la hoya del Duero, llegando tal vez en sus correrías hasta su misma márgen. Pero Don Alfonso III, aunque por largo tiempo acosado de revueltas y sediciones intestinas, de que supo triunfar con magnanimidad y valor; logró aun en medio de estas turbulencias, hacerse formidable á los sarracenos sus enemigos, desalojando de las riberas del Duero á los toledanos que infestaban sus fronteras, y extendiendo así considerablemente sus dominios durante el califado de Muhamad I.º el Amir, de Córdoba.

Sosegadas al cabo las disensiones intestinas, y robustecido el poder de Don Alfonso con la alianza que contrajo con el conde de Biscorre Don Sancho Iñigo Arista; entró con estrago y terror por las tierras del enemigo, y emprendió una estupenda y no interrumpida serie de campañas, en que puede decirse que el número de sus triunfos fué siempre igual al de sus expediciones. Cayeron desde luego en sus manos el castillo de Deza ó Langa, la poblacion de Atienza, las ciudades de Coïmbra, Braga, Oporto, Auca, Emina, Viséo, Lamego, y otras muchas plazas y fortalezas. Ennoblecíó después su memoria con las famosas jornadas de Orbigo, Cillorico, Pancorvo y Zamora; y ensanchó finalmente los límites de su reino hasta las mismas riberas del Tajo.

Reinó este Don Alfonso 44 años, habiendo sucedido á su padre Don Ordoño I en 866, y haciendo abdicacion de la corona en su hijo Don García por los años de 910. Sus contemporáneos en Córdoba fueron los califas Muhamad I.º el Amir, ya citado, y sus sucesores Almonsir y Abdalla.

- (2) Alárabe ginete.
 de su enseña
 El mote era 'Terror'. v. 220

Alúdese al famoso regente de Córdoba Almanzor, terror de los cristianos, cuyas victoriosas armas en una rápida serie de conquistas volvieron á arrancar de las manos de aquellos cuantas ciudades y fortalezas habian poseido en los anteriores reinados, dejándoles de nuevo casi reducidos á los primitivos estrechos confines de las montañas de Asturias.

Su verdadero nombre era Muhamad ben Abi Amer, y fué alhagib ó ministro principal del indolente y débil califa de Córdoba Hixem II, cuyo reinado, coetáneo con el del rey de Leon Don Bermudo II, fué sin embargo el mas desastroso y desgraciadísimo para los cristianos, por las terribles empresas de dicho Almanzor.

Desde su primera campaña se apoderó el fiero regente de innumerables pueblos, y plazas muy considerables, entre ellas Barcelona, Pamplona y Santiago: la misma corte de Leon se salvo por entonces á duras penas de su furor, merced al denodado valor con que en persona la defendió el mismo rey Don Bermudo.

A la campaña siguiente por los años de 995, cayendo con dobles fuerzas sobre la misma corte, la redujo al fin á cenizas después de un largo y obstinado sitio, pereciendo gloriosamente en la brecha su bravo gobernador Don Guillen Gonzalez, que se hizo conducir á ella en el mismo lecho en que yacia postrado de una grave dolencia; y concluyó el árabe su campaña con la toma de Astorga, Valencia de Don Juan y otras muchas plazas importantes.

No fueron menos tremendas para los cristianos las posteriores empresas de aquel venturoso guerrero: en la de Castilla cayeron bajo sus armas las fortalezas de Berlanga, Oisma, Atienza y Alcocer, en cuya espedicion murió el conde soberano Don Garcia Fernandez. En las de Lusitania y Galicia se apoderó Almanzor de Coimbra, Viseo, Lamego, Braga, Tuy, Montemayor y otras muchas considerables ciudades.

Consternados por último los reyes de Leon y de Navarra, y confederados con el conde de Castilla, marcharon contra el formidable Almanzor, y después de una larga, terrible y dudosa lucha, lograron derrotarle completamente en la célebre y decisiva batalla de

Calatañazor cerca de Medinaceli, de cuyas resultas se dejó morir de desprecio el indómito caudillo á las inmediaciones de dicha ciudad y en un lugar llamado Walcorári, en día lunes á fines de Ramazan del año 392 de la Hejira (1001 de J. C.) siendo de edad de 65 años.

Fué sin duda el hombre mas extraordinario de su siglo, y pasaron de cincuenta las jornadas victoriosas que hizo contra los cristianos.

Solia llevar consigo guardadas en una caja porciones de tierra que hacia coger en los campos de batalla, para que á su muerte fuese cubierto su cadáver con el polvo de sus victorias.

Este fué sin embargo el último brillo de las armas de los califas Omiadas de Occidente, y desde entonces empezaron á respirar los cristianos con mas desahogo y felicidad. *Conde y otros.*

(3) de ellas una
Exclamó 'El Cambitor'. v. 237

Así corrompieron los árabes la ya baja y vulgar palabra latina *Campeator* con que se designaba al famosísimo castellano Rui Diaz de Vivar, comunmente conocido por el Cid Campeador, que es el guerrero á que se alude en el texto.

Las hazñas militares de este grande hombre, que sirvió sucesivamente á los reyes de Castilla Don Fernando I el Magno, Don Sancho II, y Don Alfonso VI, son universalmente sabidas, y forman uno de los mas brillantes y célebres períodos de la restauracion.

(4) y otra luego
'El valiente' gritó. v. 241

El personaje á que se hace alusion en este lugar del texto es el glorioso conquistador de Toledo D. Alfonso VI de Castilla y Leon a quien algunos apellidan el Valiente, y con sobrada justicia.

Los sucesos de su largo reinado de 44 años son muy memorables en la historia de la restauracion.

En 1065 sucedió á su padre D. Fernando I el Magno en el reino de Leon, y despojado de sus estados por su hermano D. Sancho II de Castilla, se acogió á la proteccion de Almamun II (Alimenon) de Toledo quien le trató generosamente.

En 1072, asesinado el rey D. Sancho por el traidor Bellido Dol-

fos en el sitio de Zamora, recobró Don Alfonso sus estados de Leon y sucedió á su hermano en Castilla.

Conservó amistad con Almamun II de Toledo y con su hijo y sucesor Hissem, pero creyéndose, á la muerte de este, libre de sus antiguos amistosos empeños; emprendió la conquista de Toledo, cuya célebre capital se le rindió al fin á discrecion en 1085 despues de un obstinado asedio, y una desoladora campaña de siete años.

En su tiempo tuvo lugar la formidable incursion del almoravide Juzef ben Taxfin que pretendia restablecer en su dinastía el imperio del califado: despues de muchos y varios sucesos de que fueron fecundas aquellas campañas, entre ellos el desastroso de Zalaca; logró al fin Don Alfonso derrotar completamente al almoravide, persiguiéndole con intrepidez y constante valor hasta obligarle á repasar la mar y guarecerse en sus estados de Africa.

Renovada posteriormente aquella guerra con la venida y nueva incursion de Ali, hijo y sucesor de Juzef; é impedido Don Alfonso de acometerle en persona por su vejez y achaques; cometió el mando de su ejército á su hijo único el jóven principe Don Sancho, quien en la desgraciada funcion de Uclés por los años de 1108 pereció gloriosamente con su bravo ayo el conde Don Garcia de Cabra y otros seis condes que le asistian. Colérico é inconsolable Don Alfonso, se puso aunque anciano y débil á la cabeza de sus gentes, y entrando á sangre y fuego por la Andalucía, castigó y persiguió á su enemigo hasta las mismas murallas de Sevilla, y se retiró cargado de ricos despojos.

Murió Don Alfonso al año siguiente 1109 dejando por sucesora de sus reinos á su hija mayor la princesa Doña Urraca casada con el conde Raimundo de Borgoña, uno de los principes que le habian asistido en sus conquistas y gloriosas expediciones.

Desde esta época, pués, los derechos soberanos de Borgoña quedaron incorporados en la corona de España; y desde la misma época data el origen del reino de Portugal cuyos estados, á título de condado feudatario, fueron constituidos en dote por Don Alfonso á su hija Doña Teresa casada con Enrique de Capeto, otro de los principes que asistieron tambien á aquel en sus empresas.

- (5) y de triremes
Naves en cuento inmenso. v. 250

Alúdese á las navales empresas y ya citadas incursiones de los africanos almoravides, y á las que mas adelante hicieron los almohades, quienes habiendo al fin logrado dominar sucesivamente todo el territorio de la España árabe; mantuvieron aun por largo tiempo viva la lucha con los príncipes cristianos: en la varia fortuna de los grandes sucesos de este período fué muy frecuente el paso y repaso de la mar por los Amires Amuminimes africanos, hasta el decisivo quebrantamiento de su poder en la célebre y tremenda batalla de las Navas (Hisn-Alakab) por los años 1212 (609 de la H.)

- (6) y acá 'El Santo'
Exclamaba una voz, y allá decia
Otra 'El Conquistador'. v. 277

Las gloriosísimas conquistas de Don Fernando III de Castilla, apellidado el Santo, y canonizado como tal, las que simultáneamente hacia Don Jaime I de Aragón, dicho el Conquistador, y las importantísimas tomas de Córdoba, Sevilla, Valencia y las islas Baleares ocupadas respectivamente por ellos, redujeron de tal manera el poder de los musulimes de España, debilitados ya por sus anteriores derrotas y por sus guerras civiles; que sin la inopinada ereccion del reino de Granada, hubiera concluido sin duda, y debiera haber concluido el imperio musulímico en España á la mitad del siglo 13.

- (7) y un bello jóven
Alarbe vió á caballo. v. 287

El árabe á quien se alude en este lugar del texto es el famoso Muhamad ben Alhamar I fundador del reino de Granada.

Su verdadero nombre era Muhamad Abu Abdala ben Juzef ben Nasar de Arjona, y era sobrino de Yahíe ben Nasar uno de los competidores del último amir amumenim de los almohades Abu Aly Almamum. A la muerte de este principe en 1232 (629 de la H.)

queriendo Yahíe esforzar sus pretendidos derechos al principado de la España árabe, se empeñó en encarnizada lucha con Aben Hud de Andalucía, uno de los varios régulos que á la sazón se disputaban la posesion de los estrechos dominios que aun quedaban libres del poder de los reyes cristianos. Congregó pues Yahíe una hueste muy lucida y confió su mando á su sobrino Muhamad mancebo de heróicas prendas, quien cayendo poderosamente sobre Gien (Jaen) la entró en el mismo año por fuerza de armas, y ocultando por algun tiempo la muerte de su tio Yahíe que falleció de una grave herida en aquella accion, ocupó después en su nombre las ciudades de Guadix y Baza, con lo cual viéndose estimado y aplaudido, hizo divulgar al fin la muerte de Yahíe, y logró que le proclamasen rey de Arjona, Gien, Guadix y Baza.

Decayendo al fin el poder de Aben Hud su rival, y muerto este régulo andaluz alevosamente, se declararon sus partidarios por Muhamad ben Alhamar, le proclamaron con grandes fiestas en Almería y su tierra, y favorecido en parte por negociaciones con que le procuraron ganar el ánimo de los granadinos, y en parte por sus venturosas correrías, fué por último recibido en todos los pueblos con aclamaciones, y entró en Granada en fin de Ramazán del año 635 de la Hejira (1238 de J. C.)

Mirándosele ya desde entonces como el único sosten del decaido imperio musulmico en España, y allegándosele sucesivamente los restos de las gentes desposeidas de Valencia y otras muchas ciudades de levante y Andalucía por efecto de las rápidas conquistas de los cristianos; se fue poco á poco reconcentrando y robusteciendo en Granada aquel poder que contra todo cálculo, y con extraordinario brillo, resistió aun por mas de dos siglos el completo triunfo de las armas cristianas en la gloriosísima tenaz empresa de la restauración.

Ben Alhamar, sin embargo, se reconoció vasallo y tributario del rey san Fernando y de su hijo Don Alfonso X el Sabio, y prestó sus servicios al primero en la conquista de Sevilla.

Murió Ben Alhamar en día giuma (viernes) 29 de Giumada postrera del año 671 de la Hejira (1273 de J. C.)

Le sucedió su hijo Muhamad II.

(8) y de tres reyes

Alzáronse á la par con gran rebato

Las opuestas divisas. v. 328

Los tres reyes á que se hace referencia son Abul Hacem, conocido por el Jeke, Abdala el Zaquir su hijo, vulgarmente dicho el Chico, y Abdala el Zagal hermano del primero.

Originadas en Granada las discordias civiles entre las mugeres del Harem por las rivalidades y zelos de la Sultana Zoraya madre del Zaquir, y la hija del alcaide de Martos á quien el rey Abul Hacem amaba ardientemente; se difundió la enemiga por toda la ciudad entre los caballeros de la principal nobleza que llegaron á tomar partido en las disensiones.

El rey Jeke, cuyo carácter se inclinaba naturalmente á la fiereza y crueldad, hizo aprisionar á su hijo el Zaquir en la torre de Comares, una de las de la Alhambra; y logrando este escapar de su encierro por artificio de la sultana auxiliada de los de su bando, fué proclamado rey por ellos y logró apoderarse del Albaicín, parte fuerte de la ciudad, fronteriza al mismo régio alcázar.

Encendióse la guerra civil y trabáronse frecuentes batallas de una y otra parte, que inundaron de sangre y horrores las calles y plazas de Granada. En el progreso de esta desastrosa lucha, y con ocasion de un encarnizado encuentro, propuso el alime Macer, persona entre ellos de mucha autoridad, que abandonándose la causa de la rebelion, y las tristes querellas entre el padre é hijo, que les hacian desatender la causa comun, permitiendo el engrandecimiento de los cristianos que ya de cerca les amenazaban; se proclamase por rey á Abdala el Zagal principe de acreditado valor que á la sazón se hallaba de valí en Málaga; y habiendo tenido efecto este expediente, hizo el Zagal su entrada triunfante en Granada por el año 889 de la Hejira (1484 de J. C.)

No por esto terminó la guerra civil en Granada, antes por el contrario continuó, con nuevos motivos de discordia y confusion, acelerándose en gran manera por efecto de estos desastrosos acontecimientos la pérdida de la ciudad, y su toma y conquista por los reyes católicos.

Conde.

(9) y una hermosa
Reina en bélico carro. v. 354

Alúdese al gloriosísimo triunfo de la célebre heroína la reina Doña Isabel I de Castilla, apellidada la Católica, conquistadora de Granada, quien asistida de su excelso consorte Don Fernando V de Aragon, y de la flor de la nobleza y valientes guerreros de sus reinos, y después de un largo y tenaz sitio, eternamente famoso por la bizarría y esplendor de las innumerables proezas en él acabadas; entró finalmente los muros de la hermosa Granada, último atrincheramiento del imperio musulmico en España, y colocando las cruces castellanas sobre las almenas de la soberbia Alhambra, dió feliz cima á la estupenda obra de la restauracion emprendida por Pelayo y continuada incesantemente desde entonces por el espacio de ocho siglos.

Verificóse este fausto acontecimiento en día 5 de Rabié primero del año 897 de la Hejira: (2 de enero de 1492 de Jesu-Cristo.)

(10) los fieles
Congréganse el disanto v. 406

Es cosa averiguada é indudable que los árabes en España fueron generalmente muy tolerantes con los fieles cristianos, permitiéndoles el libre ejercicio de los actos de su religion en la mayor parte de las ciudades que dominaban.

Cuando el famoso caudillo Tarik después de la batalla de Guadalete adelantó sus conquistas y entró por concierto en Toledo, fué una de las espresas condiciones del tratado que los naturales, sujetos á un moderado tributo, gozarian el libre ejercicio de su religion, y el uso y conservacion de sus iglesias, sin mas limitacion que la de no poder edificar otras sin licencia del gobierno, y de no hacer procesiones públicas: como puede verse en las memorias árabes de Conde.

La misma libertad tuvieron los cristianos en Córdoba y otras muchas ciudades durante el imperio de los califas de occidente, quienes solo acostumbraron ejercer cierto género de policia severa con respecto a la autoridad y funciones de los obispos.

Por lo que hace á Granada, no solo se ha tenido siempre por indudable que jamás se interrumpió en ella el libre ejercicio de la religion catolica; sino que su iglesia se envanece de contar inte-

gra la serie y sucesion de sus prelados, desde su primer obispo y patron el glorioso mártir apostólico San Cecilio, hasta su último arzobispo el Excmo. é Illmo. Señor Don Blas Joaquín Alvarez de Palma, por cuyo fallecimiento acaecido en noviembre de 1837 resulta actualmente presentado por S. M. para dicha apostólica y metropolitana iglesia el Excmo. é Illmo. Señor Don Juan José Bonel y Orbe, obispo de Córdoba y patriarca electo de las Indias.

La representacion individual del indicado episcopologio se conserva en varios salones del palacio arzobispal de Granada, y la trae el padre Echeverría en el tomo 2.º de sus paséos por dicha ciudad; y con relacion á esta notable circunstancia observa Fr. Geronimo de San Agustin en su curiosa obra titulada *Erothemata Critica* que ninguna iglesia del orbe católico puede recordar íntegra la serie y sucesion de sus obispos desde Jesu-Cristo, sino la Romana y la Granatense.

(11) hácia la parte

De levante estival. v. 500

Muchas son y muy varias las opiniones acerca de la verdadera situacion de la antigua Ilberis: colócanla algunos en el faldéo de la sierra que de su nombre se llama hasta el dia sierra de Elbira á las inmediaciones de Granada; y otros pretenden que se situaba mas cerca de esta ciudad hácia la parte de Fajalauza y que se extendia hasta el sacro monte Ilipulitano por oriente. El P. Echeverría da esta última situacion á la poblacion de Ilípula, que con la de la Ilberia propia que coloca en el collado de la antigua Alcazaba, y la de Garmata ó Nativola que sitúa en el de la Alhambra, formaron todas tres juntas, segun pretende, una misma considerable ciudad.

Séa de esto lo que se quiera, y mediante á que las dos primeras situaciones corresponden á la parte del cuadrante comprendida entre el N. y E. de Granada, ha parecido probable la opinion adoptada en el texto, que supone la situacion de Ilberis hácia el levante estival de dicha ciudad.

(12) Dictando él mismo

Estaba una inscripcion. v. 542

Del peculiar estilo de los árabes en sus leyendas é inscripciones ya se ha dado muestra en otros lugares de esta obra.

Entre varias que cita Conde al fin del tomo 3.^o de sus memorias, es la mas parecida á la del texto la que copia de una obra en Eciija que dice así:

‘En el nombre de Dios clemente y misericordioso mandó el príncipe de los fieles (engrandézcale Dios) Abderraman hijo de Muhamad, construir esta acequia, esperádo los premios de Dios omnipotente, glorioso y dador de todo bien, y se acabó esta obra con ayuda de Dios por manos de su siervo y Amil Omeya ben Muhamad ben Someid en la luna de Muharram, año trescientos treinta y ocho.’

(13) La aljama nueva,

Dicha la Kaaba. v. 560

Suponiéndose en el texto que la aljama erigida por Bedez en la Alakaba de Granada se asemejaba al antiquísimo templo de Meca, no será fuera de propósito dar aquí alguna idéa de este famoso edificio.

Segun las noticias reunidas por Sale en su discurso preliminar al Koran, el templo está situado en el centro mismo de la ciudad, y se titula ‘*Masjad-al-Atharam*’ que se interpreta templo sagrado e inviolable. La Kaaba, que es lo mas sacrosanto, es un edificio de piedra, cuadrado de 24 codos de largo de N. á S. por 23 de ancho de E. á O., y 27 de altura, con una puerta al E. cuatro codos mas alta que el suelo, á cuyo mismo nivel está el pavimento; tiene una doble techumbre sostenida interiormente por tres pilares octágonos de madera de aloe, en cuyo intermedio arden varias lámparas de plata colgadas de una barra de hierro. La Kaaba está adornada de rico damasco negro con una faja bordada de oro que se renueva todos los años, y que sucesivamente ha sido especial don de los califas, de los soldanes de Egipto y de los emperadores otomanos, en sus respectivos tiempos.

La Kaaba fué templo muy venerable desde la mas remota antigüedad, y las leyendas y tradiciones árabes le suponen casi coetáneo con la creacion, pretendiendo que su ereccion fué obra del patriarca antediluviano Seth, y que su reedificacion después del diluvio se le debe á Abraham.

Segun una nota de Southey á su poema del Thalaba, es una creencia muy comun entre los árabes que la Kaaba fué primitiva-

mente fundada en el mismo lugar en que Adan se reunió con Eva al cabo de una separacion de cien años, en memoria de cuyo suceso los ángeles asentaron allí una tienda traída del paraíso por orden de Dios.

(14) una gruesa
Piedra en plata montada. v. 585

Acostumbraron los árabes desde la mas remota antigüedad conservar con grande estimacion y respeto algunos rudos trozos de piedra los mas de los cuales habian sido originalmente tomados del territorio de Meca y conducidos á los varios establecimientos que tuvo que hacer la posteridad de Ismael por razon de su multiplicacion. En muchos de ellos los conservaron cuidadosamente en memoria de su origen, y la veneracion que, por dicha causa, al principio les tributaban, se convirtió no pocas veces en ciega adoracion, habiendo llegado á ser aquellas piedras en algunos lugares unos verdaderos ídolos, antes de la propagacion del Islamismo.

En el mismo templo de la Kaaba en Meca hácia el lado que mira á Basora se conserva junto á la puerta la famosa *pedra negra* que está montada en plata y colocada á la altura de mas de dos codos sobre el suelo. Son tantas y tan raras las cosas que se cuentan de esta piedra que para su relacion seria necesario un espacio mayor que el contemplado para estas notas. Los árabes llaman a su piedra negra '*la mano derecha de Dios en la tierra*' y dan por supuesto que es una de las piedras preciosas del paraíso, traída por Adan á Meca, llevada después al cielo por ministerio de ángeles, custodiada allí durante el diluvio, y restituida por último á Abraham cuando reedificaba el templo.

Otra piedra singular se conserva tambien en la Kaaba al lado del norte, que llaman *la blanca*, y suponen que debajo de ella está el sepulcro de Ismael.

Al mismo lado, por ultimo, y á corta distancia del templo, en un sitio que llaman '*la estacion de Abraham*' hay otra piedra maravillosa, guardada en una caja de hierro, en que pretenden estar estampadas las huellas de dicho patriarca que dicen acostumbraba colocarse sobre ella para dirigir las obras de la reedificacion de la Kaaba.

Sale.

(15) Allí una gruta

U covacha formábase. v. 685

La situación que se da en el texto á las cuevas en que se supone moraba el obispo Dadilano corresponde á la del cerro que hoy se titula *Sacro Itipulitano monte Valparaiso*, conocido mas comunmente por el *Sacro Monte de Granada*. En su cima descuelia la célebre iglesia colegial de este nombre y á ella contiguas existen las famosas sagradas cuevas donde se cree padecieron martirio en el reinado de Neron los santos Patricio, Mesiton, Tesifonte, Hiscio, y otros varones apostólicos.

Acerca de este asunto podrán consultar los curiosos la ya citada obra de los Paséos por Granada del P. Echeverria, no permitiendo espacio para detenerse á tratar de ello el concedido á estas notas.

CATÁLOGO HISTÓRICO.

AD. Antiguo patriarca árabe, quien segun sus tradiciones y comunes leyendas fué hijo de Uz, nieto de Aram, y biznieto de Sem el hijo de Noé: de él vinieron y tomaron nombre los Aditas. *Sale.*

(Véase ADITAS. *Catal. geog.*)

ADSHEM, apellidado Sabá, que fundó la ciudad de este nombre, era descendiente de Yarab fundador del reino del Yémen, y fué padre de Hamyar y de Kahlan, el primero de los cuales dió nombre á la dinastia que por muchísimos siglos dominó en aquella region segun los cómputos de los árabes. Este Adshem, uno de sus primeros reyes, construyó un inmenso depósito de agua que se levantaba como un monte, y se consideraba tan sólido que los habitantes edificaron casas sobre la misma obra: el agua subia á la altura de 20 bra-

zas. Una grande inundacion causada por el rompimiento de esta obra, poco después de Alejandro Magno, destruyó la ciudad y pais comarcano: se llama la inundacion de Aram, y sus estragos obligaron á ocho tribus á abandonar la tierra: los pocos que quedaron en el Yémen después de esta devastacion, permanecieron bajo la obediencia de los Hamyaritas hasta setenta años antes de Muhamad en que fueron dominados por los etiopes á la invasion de Abraham el señor del alfil ú elefante: recobrado otra vez el trono por Seif de la tribu de Hamyar con el auxilio de los persas, permanecieron bajo la influencia de estos hasta que el Yémen con su último príncipe Badham cayó bajo el poder de Muhamad: suponen algunos que el reino de los Hamyaritas tuvo de duracion tres mil años.

Sale.

ALHUR: el antagonista de Pelayo. Su verdadero nombre es Albaúr ben Abderahman el Tzakéfi ó Caísi: fué uno de los amires ó gobernadores de España, quinto en el orden del amirazgo, é inmediato sucesor de Ayub: fué instalado en el gobierno por orden de Jezid ben Abi Muslema amir de Africa que hizo deponer en corto tiempo á Ayub por ser de la familia de Muza, todo con la autoridad del califa.

Era Alhúr codicioso de gloria y de riquezas, duro, inflexible y muy cruel. Conquistó en pocos dias á Narbona y sojuzgó toda su comarca: co-

metió muchas tropelías con los pueblos y aun con sus gentes, é hizo tan grandes exacciones que obligó á los caudillos Ambisa ben Sohim el Kélbi y Naaman ben Abdala el Hadrámi á representar vigorosamente contra su conducta y acusarle ante el califa Jezid ben Abdelmelik. Succedióle Assama (Alcama) ben Melik el Chulani. *Conde.*

ALI LAHMI: Ali ben Rebie Láhmi fué uno de los principales caudillos árabes que se mencionan en la conquista de España, en donde hizo su entrada con el mismo Muza ben Noseir.

Conde.

AL-MANSUR. Segun las leyendas generalmente recibidas en Grauada, Jacob Al-Mansur caudillo de los árabes Zenetes fué el primero que dominó en ella á la invasion musulmica: labró su alcázar á las inmediaciones de la antigua alcazaba en el sitio que hoy se llama Zenete, nombre que le quedó por haber establecido allí su cuartel y asiento dichos árabes africanos. Se le supone de carácter intolerante y cruel, y se cree que durante su dominacion fué martirizado el santo obispo Ceterio por los años de 715 de Jesu-Cristo.

Echeverria. Paséos por Granada.

AL-MONAZIR: uno de los árabes principales que se mencionan en la conquista de España, y que entró en ella en compañía de Muza. *Conde.*

AL-MONDAR. Almondar ben Measemai de Hemesa en la Siria es tambien nombrado entre los

caudillos que invadieron la España : fué uno de los que acompañaron en su entrada á Tarik.

Conde.

AMBISA. Ambisa ben Sohim el Kélbi ó Kélebi fué uno de los mas acreditados caudillos árabes en España, de la que llegó á ser gobernador, contándose el séptimo en el orden del amirazgo, bajo el califado de Hixem ben Addelmelik : sucedió á Alsama ben Melik, y fué sucedido por Hódeira ben Abdala el Féhri. Este Ambisa fué uno de los que representaron contra las crueldades y exacciones de Albúr.

Conde.

(*Véase ALHUR.*)

AMRU. Amrú ben Alas, valiente guerrero y famoso caudillo árabe : fué conquistador de Egipto, á donde entró en el año 20 de la Hejira (640 de J. C.) por orden del califa Omar ben Alchítav, y habiéndose apoderado de Alejandría, y de todas las otras ciudades de aquella feracísima region, admirable por los grandiosos monumentos de los egipcios y griegos, hizo tributarios en breve 6 millones de costos, sin contar los judíos que eran muchísimos.

Conde.

(*Véase la nota 1.^a al canto 1.^o*)

AUBDAL ó Haubda aben Alí, fué rey de Yamama ó Yamima, y era cristiano convertido al Islamismo, del que se separó despues tornando otra vez á su primera fe. En el año 7.^o de la Hejira en que Muhamad empezó á extender su religion fuera de

la Arabia, enviando mensajeros á los príncipes vecinos, requirió tambien á este Aubdal, que respondió agriamente á la intimacion, y dicen las leyendas árabes que maldecido de Muhamad por su repulsa, murió luego desastrosamente. *Salé.*

BEN ZEYAD: es Tarik hijo de Zeyad.

(*Véase su artículo: Catal. hist. tom. 1.º*)

BERTRAN: fué uno de los condes de Aquitania, padre é inmediato antecesor del famoso Eudon.

Daniel: hist. de France.

CARIBERT ó Cariberto, que otros llaman Ariberto, fué el primer conde ó señor de Aquitania, creado por su hermano el franco Dagoberto 1.º hácia los años de 628.

Daniel.

(*Véase EUDON Y DAGOBERTO.*)

CETERIO, que otros llaman Centerio, fué uno de los obispos de Ilebira ó Granada, y cuéntase el 76 en el episcopologio de dicha santa iglesia. Segun las leyendas comunmente recibidas, se halló este prelado en los concilios 16.º y 17.º de Toledo. Reinaba en su tiempo Vitiza, quien deseoso (para las miras torpes que le atribuyen algunos escritores) de corromper á los obispos permitiéndoles el uso del matrimonio, y aun el de muchas escandalosas liviandades, envió por prelados á varias iglesias sujetos capaces de favorecer sus designios. Puso á este fin en la de Sevilla al infame Opas su hermano, y en la de Ilebira colocó á Tractemundo hombre tambien de costumbres profanas. Viendo

el santo obispo Ceterio tiranizada su silla por el intruso, se fué á Roma donde asistió á un concilio que por aquellos tiempos se celebró para autorizar el culto de las imágenes. Volvió despues á España, y habiéndose establecido en las montañas que se decian del Sol y Aire, hácia la parte de las Alpujarras en Sierra nevada, vivió allí retirado hasta la invasion de los sarracenos. Murió mártir á manos de estos que en odio de la fe le quitaron la vida el año 715, siendo sumo pontífice San Gregorio II. Dícese que dicho Ceterio alcanzó á tener noticia de la restauracion emprendida por Pelayo.

Echeverria. Paséos por Granada.

CLOTARIO. Entre los monarcas francos de la raza Merovingiana hubo varios de este nombre. El 1.º y el 2.º fueron los mas famosos. Clotario I, hijo del gran Clodovéo, á la muerte de su padre en 511 y en la division que este hizo de sus reinos, obtuvo el de Soissons, habiendo cabido á sus hermanos Thierry I el de Austrasia, Clodomiro el de Orleans, y Childeberto I el de Neustria. De resultas de las catástrofes y vicisitudes ocasionadas por las grandes desavenencias y guerras que se suscitaron entre los príncipes de esta familia, y muerto en fin Childeberto I en 558, quedó Clotario I único dueño de toda la monarquía de los francos. A su muerte en 562 volvieron á dividirse los reinos entre sus hijos Cariberto de Neustria, Guntran de

Borgoña, Sigeberto I de Austrasia, y Chilperico de Soissons.

Volvieron á suscitarse nuevas sangrientas discordias entre la familia, promovidas principalmente por Fredegundis muger de este Chilperico, y Brunquilda que lo era de Sigeberto I. Por consecuencia de ellas, Clotario II, hijo y sucesor del mencionado Chilperico logró hacerse dueño de toda la monarquía de los francos, sacrificando inhumanamente al efecto á los hijos de sus hermanos: reinó después en paz haciendo olvidar sus anteriores crueldades, asoció á la corona á su hijo Dagoberto I en calidad de rey de Austrasia, concedió á los mayores de palacio una autoridad excesiva que en adelante resultó fatal á sus sucesores, y murió en 628, dejando por sucesor á dicho su hijo Dagoberto I.

Como que en Cariberto hermano de este se originó el condado de Aquitania, resulta Clotario II tronco de esta dinastía. *Daniel.*

(*Véanse* CARIBERTO, DAGOBERTO Y EUDON.)

CHEDAD ó Shedad: fué hijo del patriarca Ad y primer rey de los antiguos Aditas establecidos en el pais de Al-Akaf. Segun las tradiciones veneradas por los árabes, edificó una magnífica ciudad que ellos suponen existente todavía, aunque invisible, en los arenales desiertos de Aden, la que por especial favor divino fué visitada, como dicen, por un árabe virtuoso y austero llamado Kolahb.

(*Sale: véase este artículo.*)

CHILPERICO. También hubo varios de este nombre entre los príncipes francos, y ya en el artículo 'Clotario' queda mencionado uno de dicho nombre que fué rey de Soissons y padre de Clotario II.

El Chilperico de que se habla en el texto fué el 2.º de este nombre y el antepenúltimo de los reyes merovingianos que se conocen con el epíteto de indolentes (*fainéants*) en la época de la decadencia de su raza: su nombre antes de reinar fué Daniel y era hijo de Childerico II, que otros dicen I no haciendo cuenta del padre de Clodovéo el Grande.

A la muerte de Dagoberto II en 715 fué sacado este Chilperico de un monasterio en que se hallaba recluso para evitar ser asesinado, como lo había sido su padre, y fué elevado al trono por los señores de Austrasia quienes obligaron á su mayor Rainfredo á darle cuenta de los negocios y ponerle á la cabeza del ejército. Rainfredo tenía contraída alianza con el duque ó conde de Frisa, cuyos estados se extendían entonces hasta el Escalda. De comun concierto entró el rey Chilperico con grandes fuerzas en la Austrasia por el bosque de Arduena (*Ardennes*) que corría por los obispados de Lieja (*Leodiium*) y Tréveris (*Mantua Augusta Trevirorum*): allí se unió con el de Frisa, y juntos saquearon la tierra hasta el Rin, avanzando hasta Colonia (*Agrippina*) á cuya ciudad había trasladado la corte el famoso Pipin de Heristal. Plectrudis, viuda de este, por salvar la capital se ajustó con Chil-

perico por una gran suma. El célebre Martel penetró después aunque con cortas fuerzas, por el bosque de Arduena, en donde el rey estaba acampado en el palacio de Amblef sito sobre el riachuelo del mismo nombre, cerca de la abadía de Stavelo entre Limburgo y la roca de Arduena, y descubriendo desde una colina el abandono y desorden de sus enemigos, cayó sobre ellos, y favorecido por una falsa alarma que ejecutó un soldado, logró dispersarlos completamente, derrotando luego á Chilperico en Cambray (*Camaracum*).

Chilperico por último se coligó con el conde de Aquitania Eudon, quien por congraciarse con Martel y asegurarse del poder de sus armas, entregó á este célebre guerrero la persona de Chilperico con su mayor y todas sus riquezas.

Daniel. Hist. de France.

DADILAN ó Dadilano: en el episcopologio de la santa iglesia de Granada se cuenta este prelado el 78 en sucesion de Ceterio, dando sin embargo lugar entre ambos al intruso Tractemundo. Hácia sus tiempos se refiere la pérdida de España en Guadalete, la irrupcion de los sarracenos por casi todos los ángulos de la Península, y el principio de la restauracion. Aunque ocupada la tierra por los árabes, y establecido en el Zenete Jacob Al-Mansur, se cree que no salieron de Ilebira los cristianos, sino que quedando avecindados hácia la parte que hoy es parroquia de San Cecilio, (cuyo templo se

supone que estaba mas arriba de donde hoy se halla, y cuyos cimientos se conservan aun, segun pretenden muchos) continuaron asistiendo á la celebracion de los divinos officios y ejerciendo en medio de la infidelidad los actos de su religion, bajo el zelo pastoral del venerable prelado Dadilano, varon capaz por sus virtudes de sostener la pureza de la fe católica á pesar del imperio de la abominacion infiel.

Murió este ejemplar obispo hácia el año 740, gobernando la universal iglesia Gregorio III.

Al tiempo de Dadilano se refiere la muerte de Jacob Al-mansur, y el establecimiento en Granada del caudillo Bedez aben Habuz.

Echeverria. Paséos por Granada.

DAGOBERTO. A la muerte de Clotario II en 628, su hijo Dagoberto I de este nombre se apoderó del mando de toda la monarquía de los francos, y cedió á su hermano Cariberto la Aquitania á título hereditario, erigiéndola en condado, ú como otros quieren, ducado. Hizo florecer las leyes y el orden al principio de su reinado, y auxilió á Sisenando en su feliz empresa contra Suintila rey de los visogodos. Entregóse después á la disolucion y perdió el afecto popular. En sus tiempos se suscitó la guerra de los esclavones cuyos prósperos sucesos se atribuyen á la mala conducta de los gefes austrasianos.

Murió Dagoberto I en 638, dividiéndose la suc-

cesion de sus reinos sus hijos Sigeberto II de Austrasia, y Clodoveo II de Neustria y Borgoña.

Daniel.

(*Véase EUDON, SISENANDO Y SUINTILA tom. 1.º*)

Hubo otro Dagoberto, II de su nombre y nieto del I, que á la muerte de su padre Sigeberto II de Austrasia en 656 quedó niño de ocho años bajo la tutela de su mayor Grimaldo, hijo de Pipin de Lauden, quien le envió á Irlanda y le usurpó la corona, aunque después la llegó á recobrar con auxilio de los austrasianos que no podian acomodarse ni con el gobierno de su rey Thierry III, ni con el de su mayor Ebroin.

Este Dagoberto II fué al fin asesinado en 679, y los de Austrasia por no sucumbir al gobierno de aquellos, crearon mayores con título de duques á Martin, y á Pipin de Heristal. *Daniel.*

EBROIN. Mayor de palacio de Thierry III de Austrasia que mantuvo grandes querellas con Pipin de Heristal, suscitadas con motivo de la exaltacion de este por los austrasianos.

(*Véase el artículo anterior 'DAGOBERTO'*)

Ebroin murió asesinado en 683 dejando á sus sucesores en herencia su enemiga con dicho Pipin.

Daniel.

EGICA. Rey de los visogodos de España, deudo de Vamba: sucedió á Ervigio en 687: cometió al Concilio XV de Toledo la decision de puntos muy importantes que se resolvieron sábiamente:

los judíos de España que conspiraban ya con los de Africa fueron condenados en la misma asamblea nacional. Asoció á la corona con el gobierno de Galicia á su hijo Vitiza que le sucedió en el trono, y murió en 701.

EUDES. De este famoso conde de Aquitania ya se dió alguna noticia en el tomo 1.º

Fué hijo y sucesor de Bertran y hermano de San Huberto. Poseyó la Aquitania que ya desde el tiempo de Dagoberto I, hácia los años de 628, habia sido separada de la monarquía de los francos y erigida en estado independiente, á título hereditario, en la persona de Cariberto hermano de aquel monarca. Tambien poseyó la Gascuña, el Poitou, la Santoña, el Limosin, el Albigés, y la Auvernia, y conquistó á Berry: de manera que nada dejó á los francos á la orilla del Loira, excepto Tours.

Tuvo grandes querellas con Carlos Martel contra quien se unió en alianza con el rey de los francos Chilperico II y con su mayor Rainfredo; pero después los entregó á aquel con todas sus riquezas, por los años de 719, para conciliarse la paz.

Por fines tambien políticos concertó paces con un caudillo árabe llamado Otman ben Abí Neza que mandaba en la frontera de Albortat, confines de Afranc, (Cataluña) mediante los amores de este caudillo con la hija de Eúdes, cautivada por aquel en una cabalgada. El nombre de esta prin-

cesa era Numerancia segun algunos escritores, si bien otros la llaman Lampegia. Eúdes tuvo un hijo que fué su sucesor y se nombraba Hunaldo.

Algunos pretenden que Eúdes era de origen español, pero es indudable que venia de la estirpe Merovingiana, si bien es verosímil que tuviese algunas relaciones de afinidad con los príncipes de la raza visogoda.

Daniel, Bayle, Conde y otros.

(*Véase* CHILPERICO, MARTEL, Y ABI NEZA.)

EUDON: así suele llamarse en nuestras leyendas á Eúdes, el mismo del artículo anterior.

FRUELAN: lo mismo que Fruéla.

HAMYAR. Hijo de Adshem Sabá rey del Yémen de quien se llamaron Hamyaritas los de la dinastía que por muchísimos siglos dominó en aquel país.

Salé.

(*Véase* ADSHEM.)

HAMBALI. Autor de una de las cuatro escuelas reconocidas como ortodoxas entre los musulimes, á la que dió nombre.

Las otras se llamaron de Maléci, Shaféi, y Hanési, nombres de sus respectivos autores.

Pocock. Specim. hist. Arab.

HERISTAL. Pipin de Heristal, famoso mayor de Austrasia creado por los años de 679 en tiempo de Thierry III, venció á este príncipe en la batalla de Testri, alzándose desde entonces con el poder soberano.

Trasladó la córte desde Metz á Colonia: fué padre natural de Cárlos Martel habido en su concubina Alpaida; pero su muger legítima fué Plectrudis que gobernó el estado por algun tiempo á la muerte de su consorte.

(*Véase* CHILPERICO Y DAGOBERTO.)

HOMIARI. Hayax ben Xeráil el Homiari fué un caudillo árabe muy nombrado, que era valí de las naves de Damasco sobre las costas de España, manteniendo las comunicaciones entre esta region y las de Africa y Siria. Fué quien condujo la órden del amir de Africa Jezid ben Abí Muslema para deponer á Ayub é instalar en el amirazgo de España á Alhaúr, segun la voluntad soberana del califa.

Conde.

(*Véase* MUSLEMA Y ALHUR.)

HORMOZAN. Príncipe ó sátrapa caldeó á quien el califa Omar ben Alchitab hizo su prisionero en una de sus expediciones en Persia.

Lives &c. for Willcox.

(*Véase la nota 4.^a al canto XII*)

HUD. Antiguo y santo profeta de que se hace mencion en las leyendas tradicionales de los árabes.

(*Véase* ADITAS: *Catal. geog.*)

HUNALDO. Hunauld hijo y sucesor del conde de Aquitania Eúdes. (*Véase* EUDES.)

ISMAIL. Ismail ben Abí Abdala de Bení Mahrum fué un caudillo árabe de nombradía entre los que vinieron á la conquista de España. Fué uno de

los diez que envió Abdelázis á Siria para llevar las rentas de la península, y fué asimismo uno de los que volvieron á España con las órdenes secretas del califa Suleiman para deponer y dar muerte á los hijos de Muza.

(Véase ALCAMA: tom. 1.º)

JOCTAN ó Jectan: patriarca bíblico hijo de Heber y hermano de Peleg en cuyos dias se dividió la tierra segun el Génesis. Los árabes le llaman Kah-tan y le tienen por uno de los dos troncos de que se derivan sus actuales razas. Tuvo dos hijos, segun sus leyendas tradicionales, á saber: Yarab que fundó el reino del Yémen y dió nombre á la Arabia, y Johram que fundó el reino de Hejjaz, y de quien se dicen Jorahmitas los que se tienen por Al-Arebas, ó puros y legítimos árabes hasta de presente. *Sale.*

(Véase ADNAM: tom. 1.º)

KHACIM. Abul Kacim el Mezéli fué uno de los árabes principales de que se hace mencion en las leyendas de los musulimes de España: intervino como testigo en el tratado de Abdelázis con Teudimiro. (Véase OBEIDA: tom. 1.º)

KHORAIS. Fehr apellidado Khorais ó Koreish fué uno de los ascendientes en línea recta de Muhamad el Al-Nabe: era hijo de Malek y padre de Galeb. De él tomó nombre la famosa tribu de los Khoraisitas á cuyo cargo estaba la custodia del templo de la Kaaba en Meca, con cuya circunstancia alcanza-

ba mucha autoridad la familia á que pertenecía Muhamad. *Sale.*

KOLAHB ó Kolábah: segun tradiciones árabes, este varon que tenia gran reputacion de justo, y floreció en el reinado de Moavia primer califa de la dinastia Omeya, con ocasion de vagar en busca de un camello que habia perdido en los desiertos de Aden, llegó á descubrir la famosa ciudad invisible que suponen fundada por Shedad hijo de Ad en aquella region. A provechándose de aquel favor especial de Dios, entró en ella y recogió varias piedras preciosas que se encontró allí, las que trajo consigo á su vuelta para testimonio y comprobante de su espedicion. *Sale.*

(*Véase* CHEDAD y ADITAS.)

MAICER. Edris ben Maicera es tambien uno de los árabes principales de que ocurre mencion entre los de España, é intervino como testigo en el convenio de Abdelázis y Tadmir.

(*Véase* OBEIDA, tom. 1.º)

MARTEL. Carlos Martel. De este famoso guerrero hubo ya ocasion de dar alguna noticia en el primer tomo. Fué sin duda el gran hombre de la Francia en el siglo VIII.

Era hijo natural del célebre Mayor de Austrasia Pipin de Heristal y de su concubina Alpaida: á la muerte de Pipin en 714, Plectrudis su viuda logró apoderarse del mando, á pretexto de tutora de su nieto Theodaldo á quien Pipin hizo nombrar Ma-

yor de Dagoberto II con ánimo de hacer hereditaria aquella poderosa dignidad en su familia.

Recelosa Plectrudis de su hijastro Martel, le hizo arrestar y le tuvo prisionero por algun tiempo; pero habiendo aquel logrado escapar, se refugió al fin en la Austrasia. Así en este reino como en el de Neustria se alzó últimamente con todo el poder de los francos por los gloriosos sucesos de sus empresas políticas y militares que requeririan para su compendiosa relacion espacio mayor que el concedido á estas notas.

Las victorias que consiguió contra Chilperico II, de cuya persona y riquezas al cabo vino á apoderarse por los manejos del conde de Aquitania Eudon, contribuyeron mas que todo al afianzamiento de su poder; pues desde aquella época lo ejerció absolutamente, y lo continuó ejerciendo hasta su muerte con extraordinario vigor y gloria, no obstante que siempre trató á Chilperico con dignidad y respeto, sin usar mas título que el de Mayor ó Duque.

Ya en su tiempo se empezó á agitar el proyecto de erigirle en soberano y afirmar el imperio en su familia, con cuyas miras le ofreció el pontífice Gregorio III el consulado de Roma.

Al valeroso Martel cupo tambien la suerte de atajar los victoriosos progresos de los árabes en Francia, habiendo derrotado completamente en Tours al célebre amir de España Abderrahman ben Abdala el Gafeki que habia penetrado hasta allí, y

que quedó muerto en la batalla, acaecida en el año de 733 (415 de la H). Los árabes llamaban á Martel el rey Caldús.

Murió este héroe francés en 741 y le sucedieron en el mando y poder sus hijos Carloman y Pipin el Breve (le Bref).

Daniel Hist. de France, Conde y otros.

(Véase CHILPERICO y EUDES).

MEROVINGIO. Apelativo dinástico que se dió á los príncipes francos de la raza de Merovéo, y con el que está designado el rey Chilperico de que se habla en el texto.

MOAFER. Abdelmelik el Moaféri, que era natural de Guasita (Wasit) en la Iraka, fué uno de los principales caudillos árabes que acompañaron á Tarik en su primera entrada de reconocimiento: se estableció en Gezira Alhadra (la isla verde) hoy Gibraltar. *Conde.*

MOAVIA. Moavias ben Abu Sophian ben Omiah fué el primer califa de la dinastía de los Omeyas ú Omiadas de Damasco. Era gobernador de la Siria, y habiendo sido despojado de aquel mando por Ali, á la muerte del califa Osman ben Afan, hácia los años de 654 (34 de la H); logró al cabo de varias revueltas asegurar en su persona el imperio del califado.

(Véase la nota 1.^a canto XIV.)

MUGUEZ, apellidado el Rumi, fué el gefe que mandó la caballería árabe en la infausta batalla de Gua-

dalete y el que mas aterró á los cristianos y contribuyó á su total derrota. Encargado después por Tarik de la espedicion y conquista de Córdoba, efectuó valerosamente su empresa, y tomó al cabo la ciudad. *Al Nabe Conde.*

MUHAMAD ó Mahumad, á quien decimos vulgarmente Mahoma, es apellidado el Al-Nabe, ó profeta por excelencia.

De este célebre impostor y autor del Islamismo hubo ya ocasion de hacer alguna mencion en el primer tomo: mas como la noticia de su historia no está generalmente muy difundida, y es por otra parte de mucho interés para el mas cabal conocimiento de las cosas y asuntos relativos á los árabes; no será inoportuno introducir en este lugar alguna, aunque muy compendiada, relacion de los principales sucesos de su vida.

Su nombre y genealogía es la siguiente: Muhamad ben Abdálah ben Abdelmotaleb ben Hasem ben Abdmenaf ben Kosa ben Kelab ben Morra ben Kaab ben Lowa ben Galeb ben Fehr el *Koraish* ben Malek ben Alnadabr ben Kenánah ben Hozáimah ben Modreca ben Alyas ben Modar ben Nazar ben Maad ben Adnam ben Odád ben Zeid ben Beka ben Ismael, el patriarca bíblico hijo de Abraham.

Abdálah el padre de Muhamad era de los hijos menores de Abdel Motaleb, y su madre, que se llamó Amina, era de la misma tribu de *Koraish*.

Muhamad nació durante el reinado de Anushiran de Persia llamado el justo, cuando los árabes eran en su mayor parte idólatras, y los cristianos que residian en el pais se hallaban corrompidos y despedazados por varias sectas: la Arabia estaba floreciente y los imperios griego y persa en gran decadencia.

Muhamad fué hombre de extraordinarias prendas morales y corporales, aunque totalmente iliterato. Quedó huérfano y escaso de haber, desde muy jóven, bajo la proteccion de su tio Abu Taleb padre de Ali, quien le dedicó al comercio y le recomendó á Kadijah viuda principal y rica, cuya mano logró Mubamad y con ella muchas riquezas.

Concebido el proyecto de su revelacion y establecimiento del Islam, trató de ganar primero á su familia, con la que se retiró á una cueva en el monte Hara, y allí hizo su primera comunicacion á su muger Kadijah, á su sobrino Ali, y á su liberto Ben Zeid Hareth.

Ganó progresivamente y fué logrando atraer á sus miras á varios sugetos de importancia, entre ellos á Abdala ben Abi Kohafa apellidado Abú Beker, á Osman ben Afan, á Omar ben Alchitab, y á su tio Abu Taleb gefe de su familia.

Al año que se contaba séptimo de su mision, ó manifestacion de su proyecto, formaron los Koraisitas una liga contra la familia de Mubamad, dividiéndose la tribu en dos facciones, y poniéndose

á la cabeza de la opuesta al al-nabe el famoso Abu Sophian ben Harb de la familia de los Omiadas.

En el año décimo perdió Muhamad á su tío Abu Taleb y á su mujer Kadijah, por lo que le llamó año del luto, y en el mismo vino á disolverse la liga formada contra él.

En el año duodécimo, llamado año de aceptación, recibió juramento de fidelidad de varios hombres de Medina que vinieron á prestárselo en el cerro de Al-Akaba al norte de Meca, y que le ganaron después muchos prosélitos. Llamóse este juramento *'el de las mugeres'* porque no contuvo todavía condicion alguna de defensa armada: al año siguiente sin embargo, en que acudió mayor número de medinenses y otros prosélitos para prestarle adhesion, creyéndose ya mas poderoso, se supuso autorizado de Dios para hacer armas, y les exigió en el mismo cerro juramentó de hacerlas defensiva y ofensivamente.

En este mismo año, que fué el décimo tercio de su mision, principia la famosa era de la Hejira, ó sea de su fuga de Meca á Medina: resolvióse á ella por la abierta conspiracion con que por entonces empezaron á tramar contra su vida los Koraishtitas: dejó al efecto en su casa á su sobrino Ali cubierto con su manto verde para engañar la vigilancia de ellos que le acechaban, y ganando entre tanto la casa de Abu Beker, escapó en secreto con él y dos criados y se escondió en una cueva del monte Thor

al S. E. de Meca: allí, según las leyendas árabes, se salvó milagrosamente de sus perseguidores que llegaron hasta la misma cueva y fueron engañados por una araña que tejió su tela enmarañando con ella la entrada, y con la vista de dos palomas que hicieron allí mismo su nido: en aquella ocasión, dicen, manifestó Abú Beker su gran temor, y Muhamad lo disipó y le confortó exclamando '*Dios lo es con nosotros.*' Llegó por último á Medina, donde se le reunió despues Ali, y desde entonces empezó á combatir victoriosamente á sus enemigos. Según Abulfelda en sus anales mosléimicos, la era de la Hejira empieza á contarse desde el día octavo de la luna de Rebié primera, tercer mes de dicho año 13.^o de la mision de Muhamad, que corresponde al 622 de Jesu-Cristo: la era que á la sazón contaban los árabes se llamaba del Alfil que databa desde la invasion de los etiopes bajo la conducta de Abraham el del elefante, cuyo suceso tuvo lugar 70 años antes del advenimiento del al-nabe Muhamad. En el año segundo de la Hejira ganó este, entre otras batallas, la decisiva de Beder, y aumentándose cada día su poder, y el respeto y veneración con que le miraban sus mismos enemigos, concluyó con ellos al año sexto una larga tregua por medio de Arwa ben Masud príncipe de la tribu de Thakif enviado al efecto de Meca. En el año 7.^o en que empezó á extender Muha-

mad la creencia del Islam fuera de Arabia, enviando mensageros á varios príncipes vecinos, ganó muchísimos prosélitos en Persia, Siria y Egipto.

El año 8.º fué muy afortunado para Muhamad: en él obtuvo conversiones de personajes muy importantes, entre ellos los célebres Kaled y Amrú, después conquistadores de la Siria y Egipto; y en el mismo año consiguió varias señaladas victorias, entre ellas, la famosa de Muta sobre los griegos en la que dió á Kaled por sus proezas el pomposo título de *'Seif min soyyuf Allah'* que se interpreta *espada de Dios*. En este mismo año tomó á Meca por haber violado sus habitantes la tregua celebrada en el año 2.º, y se ocupó al fin en la destrucción de los ídolos en varios lugares de importancia.

En el año 9.º, llamado de las embajadas, empezó Muhamad á recibir las sumisiones de los demás árabes, entre ellos, de cinco reyes de la tribu de Hamyár.

En el décimo fué Ali á propagar el Islamismo en el Yémen, y lo consiguió con asombroso efecto.

En el siguiente, que fué el mismo en que murió Muhamad, quedó ya establecido el Islam en toda la Arabia, á escepcion del territorio de Yamama en que residia su competidor Moselaima, llamado por los árabes el falso profeta: y unidos ya desde entonces todos en una fé, se hallaron entusiasmados y dispuestos á sus conquistas.

Sale, Prideaux y otros.

MUSLEMA. Jezid ben Abi Muslema, gobernador ó amir de Africa con la España ñeja á su mando, ú mas bien bajo su inspeccion, fué quien autorizado por órdenes soberanas de Damasco depuso á Ayub del amirazgo de España, por ser este de la familia de Muza, y mandó constituir en su lugar á Alahúr: sirvió Muslema bajo los califas Suleiman ben Abdelmelik y Omar ben Abdelázis. *Conde.*

(*Véase AYUB, ALHUR Y HOMIARI.*)

NUMERANCIA. Nombre que dan algunos autores á la hija del conde de Aquitania Eudon, de la que se enamoró Osman ben Abi Neza: otros pretenden se llamaba Lampegia.

(*Véase EUDES Y OSMAN BEN ABI NEZA.*)

OCBA BEN NAFE, apellidado el Fehri, fué un célebre caudillo y conquistador árabe que por los años 46 de la Hejira (665 de J. C.) entró en Africa, reconquistó á Cirene, conquistó la Berberia, fundó el Kairvan, y llegó adelantando en sus expediciones hasta la misma orilla del océano atlántico tingitano en cuyas ondas, metiéndose hasta las cinchas de su caballo con la espada desnuda, puso á Dios por testigo de que solo aquel invencible obstáculo podia detener su curso para la propagacion del Islam.

Este fué el caudillo que perdió la batalla de Tethuda, derrotado por el berberi Aben Khajina en tierras de Zab, gobierno de Kairvan.

(*Véase KHAJINA tom. 1.º y la nota 1.ª canto 1.º*)

OMAR BEN ALCHITAB. Célebre califa sucesor de Abu Beker: en su reinado de diez años conquistaron los árabes la Siria, Caldéa, Mesopotamia, Persia y Egipto: se apoderaron de 36,000 lugares y fortalezas, destruyeron 4,000 templos de cristianos, magos, é idólatras, y erigieron 1.400 mezquitas, si se ha de dar crédito á algunos autores. Fué muy frugal, y vivia y dormia en medio de la plebe: fundó á Basora: cortó la cabeza á un árabe porque apeló á él contra la sentencia de sus naturales jueces, y desde entonces le llamaron el *Farouk* que se interpreta *Divisor*, nombre que le dió el mismo Mubamad cuando supo el hecho.

Acusándole algunos de que hacia grandes liberalidades á los estraños en perjuicio de su hijo, respondió: 'mi hijo tiene un padre que mire por él, y el estraño carece de esta felicidad.'

Murió en la luna de Dilhagía año 23 de la Hégira (643 de J. C.)

Lives &c. for Wilcox: Conde y otros.

(Véase *AMRU.*)

OSMAN BEN ABI NEZA; apellidado el Chemi. Caudillo árabe de valor y nobles prendas, que llegó á ser gobernador ó amir de España, sucesor de Hodeifa ben Alaúr y antecesor de Alhitam ben Obeid el Kenáni: cuéntasele el onceno en el órden del amirazgo.

Mandaba en la frontera de los montes de Alborat en confines de tierra de Afrank, y cautivó una

doncella hija del conde Eudon por cuyos amores tenia concertadas treguas por cierto tiempo con los cristianos.

Tuvo grande enemistad con el célebre Abderahman ben Abdala el Gafeki, su rival, que mas adelante fué tambien amir en España, y es el derrotado y muerto en Tours por Cárlos Martel. Con ocasion de aquella su desavenencia envió Abderrahman contra Osman al caudillo Gedhi ben Zeyan, quien en el año 731 (113 de la H.) penetrando de improviso en Medina Albab, residencia de Osman, le obligó á escapar atropelladamente con su familia y amada cautiva: pero alcanzado en un sitio difícil donde descansaba junto á una fuente, que se derumbaba de unas altas quiebras, espiró herido de muchas lanzas, haciendo los mayores esfuerzos por salvar á su amada que fué presentada á Abderrahman quien la envió al califa de Damasco.

Conde.

(Véase Eudes.)

PIPIN. Varios famosos personajes hubo en Francia del nombre de Pipin: uno de ellos fué el ya mencionado de Lauden, padre de Grimaldo, y mayor de Dagoberto I y sus hijos en Austrasia: otro fué el de Heristal que es el de que se habla en el texto: (véase su artículo) y otro en fin Pipin le Bref hijo de Carlos Martel y padre de Carlo Magno. Este último con anuencia de los pontífices romanos San Zacarias y Estevan II dicho III se hizo consa-

grar rey en 751 destronando á Childerico III con quien acabó la dinastía merovingiana, y erigiéndose en autor de la carlovingiana que tomó nombre de dicho su hijo Carlo Magno. *Daniel.*

RAINFREDO. Mayor de Austrasia en el reinado de Chilperico II.

(*Véase* CHILPERICO Y EUDES.)

SHEM: (Sem) patriarca bíblico, hijo de Noé: todos los árabes vienen de su posteridad, á excepcion de los Kushitas que descienden de Cam.

(*Véase* KUSH tom. 1.º)

TITON. Segun la mitologia griega y latina, fué hijo de Laomedonte rey de Troya y estaba dotado de extraordinaria hermosura: prendada de él la Aurora, se desposó con él y le hizo inmortal, mas olvidóse de concederle perpétua juventud: habiendo pues envejecido, y disgustándose de la vida, solicitó recobrar su mortal condicion, pero no siendo su demanda asequible, la Aurora le convirtió en cigarra. Así lo trae Rué en nota al verso

Tithoni croceum linquens Aurora cubile.

Aeneid lib. 4.º

TRACTEMUNDO. Prelado intruso de Granada á quien en el episcopologio de dicha santa iglesia se dá lugar entre los obispos Ceterio y Dadilano, contándosele el 77 en órden.

Con referencia á un antiguo manuscrito que se conserva en la contaduria de la Alhambra de Granada, dice el P. Echeverría en sus paséos por la

referida ciudad y sus contornos, que hallándose el rey don Rodrigo en Jerez en un sábado á hora de visperas, dia antes de la última fatal batalla, convocó á su tienda á sus consejeros y á los grandes señores de su corte, entre los cuales se contaban el obispo de Granada Tractemundo, y otro obispo de Jaen, cuyo nombre no se menciona, tachados ambos de profanas costumbres; y habiéndose levantado á la sazón un espantoso torbellino, arrebató en alto á dichos dos prelados llevándolos por los aires y manteniéndolos en ellos por muy largo tiempo, con grande asombro y consternacion del rey y de toda la corte que presenciaron el suceso. (*Véase CETERIO Y DADILANO.*)

UZ. Patriarca bíblico hijo de Aram, nieto de Sem y bisnieto de Noé: los árabes en sus genealogías le cuentan por padre de Ad el autor de los antiguos Aditas.

ZAIDE BEN KEZID ó Kesádi el Sekséki: caudillo muy nombrado entre los principales árabes de España: fué uno de los que acompañaron á Tarik en su primera entrada de reconocimiento: después de la batalla de Guadalete fué encargado por el mismo Tarik de la conquista de Málaga y Elbira, y no habiendo hallado oposicion sino en Estija (Ezija) partió á unirse con Tarik, y lo verificó antes de la llegada de este á Toledo. *Conde.*

ZEYAD BEN NABAH ó NABAA. Otro de los árabes principales de nombradía en la conquista de

España: fué encargado con el caudillo Habib ben Obeida el Féhri de la ejecucion de las crueles órdenes del califa Suleiman para privar del mando y quitar la vida á los hijos de Muza, de quien este Nabáa era muy amigo. *Conde.*

ZEYAD BEN NABIGAT EL TEMIN, ó Temimi.

Este caudillo, uno de los mas nombrados en la conquista de España era notable por su valor y firmeza: en el movimiento que hicieron los amigos y parciales de Abdelázis para resistir su muerte y vengarla, fué este Zeyad Temimi el que contuvo á las guardias y tropas mas efectas al infeliz amir.

Conde.

En el año de mil y seiscientos y noventa y tres el Rey de España mandó que se diese un premio de diez mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Occidentales, y que se diese un premio de cinco mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Orientales.

Este premio se dio a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Occidentales, y que se diese un premio de cinco mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Orientales.

Este premio se dio a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Occidentales, y que se diese un premio de cinco mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Orientales.

Este premio se dio a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Occidentales, y que se diese un premio de cinco mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Orientales.

Este premio se dio a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Occidentales, y que se diese un premio de cinco mil ducados a quien descubriera una nueva tierra o descubrimiento de mar que se descubriera en las Indias Orientales.

CATÁLOGO GEOGRÁFICO.

ACAPULCO. Ciudad marítima en la costa de Nueva España, bañada por el océano Pacífico ú gran mar del Sur, desde la cual, y por medio de la nao de su nombre, llegó á hacerse aquel importante ramo de comercio que se regularizó entre el oriente y occidente, y que antes se hacia por Calláo en la costa del Perú. *Robertson.*

ACINIPO. Nombre clásico de la ciudad de Ronda en la Andalucía, hoy provincia de Málaga: es ciudad de mucha nobleza, y famosa por el estilo de sus corridas de toros. Está situada al borde de un estupendo tajo de extraordinaria profundidad.

ADEN. En las desiertas inmediaciones de esta célebre ciudad, de que ya se ha dado razón en el primer tomo, estuvo, según las leyendas tradicionales de los árabes, el llamado paraíso de Irem que se

cita en el Koran: y segun las mismas, existe aun allí la magnífica ciudad invisible que fundó Shehad, y de la que el justo Kolahba, que la visitó por favor divino, sacó varios preciosos fragmentos de curiosas piedras. *Sale.*

(*Véase* CHEDAD Y KOLAHB)

ADITAS. De las seis tribus de antiguos al-arebas, ó puros primitivos árabes, que se perdieron del todo ú se confundieron al menos; los Aditas, de que ya se dió noticia en el tomo primero, fueron los mas famosos.

Segun constantes tradiciones del pais, unánimemente recibidas, los Aditas ó Adites vinieron y tomaron nombre del patriarca Ad hijo de Uz. Después de la confusion de Babel se establecieron en Al-Akaf provincia de Hadramaut donde se multiplicaron mucho: suponéseles muy poderosos y gigantescos, tanto que se les atribuye á algunos la altura de cien codos. Hiciéronse idólatras, y amonestados en vano por un santo profeta, á quien llaman Hud, fué severamente castigada su impiedad con un aire ardiente y sufocante que les envió Dios, y que habiendo durado siete noches y ocho dias, los consumió á todos. Este ejemplar se cita en el Koran para escárimiento. *Sale.*

(*Véase* ADNAM: tom. 1.º)

AGEN. Ciudad de Francia situada sobre el Garona, que perteneció en lo antiguo á Guiena: hoy es capital del departamento del Lot y Garona.

ALANDALUS. Llamaron los árabes Al-Gezirat Alandalus á la península española. El apelativo Gecira ó Gacira lo usaban para significar isla ó península: así dijeron á su propio país Gecirat Al-Arab, esto es, la península de Arabia, y Gecira Allhadra ó isla verde á la península de Gibraltar. El nombre de Andalucía cuya region les era vecina y mas conocida lo extendieron á toda la península.

ALBAB. Medina Allab ó ciudad de las puertas ó del puerto: así llamaron los árabes á una ciudad que habia en Cataluña, frontera de los Pirineos, que el Pacense llama *Castrum Libiae in Cerritania*. Segun nota de Conde en sus memorias de los árabes parece que estuvo donde hoy Puigcerdá.

Fué residencia del caudillo Osman ben Abi Neza. (*Véase su artículo y AL-BORTAT.*)

ALBI. Pueblo de Francia sobre el rio Tarn en el departamento de este nombre, que antes se incluía en el Languedoc. De él tomaron nombre los albigenses.

ALBION. Llamábase así la Inglaterra por la blancura de los tajos calizos de que abundan sus costas.

AL-BORTAT, Llamaron los árabes al Pirineo Gibal al Bortat, esto es, montes de las puertas, arabizando la palabra *Portas* con la conversion de la P en B. El nombre de puertas dado á los desfiladeros ó pasos de las montañas todavia se conserva en algunos lugares, como sucede en las puertas de Za-

farralla entre las provincias de Granada y Málaga.

Los escritores árabes mencionan cuatro puertas ó pasos principales en los Pirineos, á saber: Bort Oxmara, Bort Jaca, Bort Bayona, y Bort Xézar: esta última, segun se escribe, puede interpretarse la Retuerta, en sentir de Conde, entendiéndola por Roncesvalles que es la puerta de tierra de Pamplona.

ALBRET: de Lebret, de Læbrit: (*Leporetum*, *Lebretum*) pueblo situado en las Landas de Gasuña. De la casa de este nombre tomarou ilustre apellido los principes de la última dinastía de la Navarra baja ó francesa que vino á incorporarse á la casa ducal de Borbon Vandoma en la persona de Enrique IV el Grande de Francia.

El verdadero origen de este señorío lo traen algunos de un Garcia Gimenez conde de Bigorre que floreció á mediados del siglo VIII.

AL-CHAPIZ. Llámase, aun, cuesta del Chapiz en Granada la que sirve de principal subida desde el mismo lecho del rio Darro hasta la cumbre del cerro del Albaicin.

AL-FAKAR: Alfacar. Nombre de una de las sierras contiguas á Granada: es muy elevada y escabrosa. Este nombre, que se interpreta *fluentium aquarum*, le conviene propiamente por la rica abundancia de la copiosísima fuente de la misma denominacion cuyas puras aguas con otras muchas que se desprenden de la sierra contribuyen en

gran manera á la belleza y amenidad del país.

AL-FRIK: nombre con que solian los árabes designar el Africa, pretendiendo que lo derivó esta inmensa region de un antiquísimo rey de Arabia que unos llaman Alfrik y otros Yarfrik.

ALHADRA: Gecira Alhadra que se interpreta la isla verde, es la península de Gibraltar, ó Gibal-Tarik, que antes se dijo Gibal-Alfeth.

(*Véase* ALANDALUS.)

ALHARAM. Es el nombre del famosísimo templo ú casa santa de Meca.

(*Véase la nota* 13.^a canto XVIII.)

AL-KABIR, que se interpreta *grande*, es el nombre que sustituyeron los árabes de España al antiquísimo y clásico del Bétis que por ser el rio mayor de Andalucía fué llamado por ellos Alquivir ó Guadalquivir, como hoy decimos.

AL-KAIRO. Es la famosa ciudad del Kairvan ó Kairouan en Egipto, fundada por el célebre caudillo Ocha ben Nafe el Féhri.

Dió nombre á uno de los dos grandes gobiernos en que dividieron los árabes sus conquistas de Africa, y sirvió por algun tiempo de depósito para el comercio entre la India y Europa.

(*Véase* OCBA BEN NAFE, Y ALMAGREB, tom. 1.^o)

AL-MAGUABEB. Al-Mawabeb: nombre de un sitio muy delicioso que ha venido á ser la residencia ordinaria de los príncipes del Yémen, y está á 15 millas al N. de Sanáa actual capital del país.

Sale.

ALMEIDA. Medina Almeida (ciudad de la mesa): así llamaron los árabes á una pequeña poblacion que estaba á las inmediaciones de Guadallugiera en el valle que dijeron Feg Tarik en honor de este caudillo, quien halló en ella una preciosa mesa de esmeraldas y jacintos que se destinó para el califa, y sobre la cual tuvieron una célebre disputa Muza y Tarik en presencia de Suleiman: Tarik habia quitado á la mesa un pié, que exhibió ante el califa para comprobante de que la adquisicion original de ella habia sido hecha por él.

Conde.

ALTARRIVA (*Hauterive*) pueblo de Francia sobre el Arriège que desagua en el Garona: pertenecia en lo antiguo á la Guiena: hoy está comprendido en el departamento del Arriège.

ALTURJA: (Iliturgis hoy Andújar) ciudad de Andalucía sobre el Guadalquivir al pié de Sierra Morena en la provincia de Córdoba: es pais famoso para la caza por la inmediacion á los lugares fragosos de la Sierra.

AL-YABRIN. Nombre de una tribu árabe establecida en la provincia de Nabjed, que se comprende en la de Al-Hejjaz.

AMBLEF. Antigua casa real en el bosque de Arduenna cerca de la abadía de Stavelo, donde Carlos Martel dispersó el ejército del franco Chilperico II.

(*Véase* CHILPERICO.)

ANAS. El rio Guadiana que por considerable espacio se sumerge, y esconde su curso en la Mancha,

volviendo á renacer en Villarrubia de los Ojos.

ANDES. Inmensa y célebre cordillera que corre á lo largo de la América del Sur, desde el istmo de Panamá hasta el cabo de Hornos.

ANTICARIA. Antequera: ciudad de Andalucía en la provincia de Málaga, de mucha antigüedad y nobleza.

AQUITANIA. Gran region de Francia que en lo antiguo se extendia desde las inmediaciones del Garona y sus rios tributarios hasta el Loira. Dividióse la Aquitania en dos partes, dichas *Prima* y *Secunda*, por lo que tambien se dice Aquitanias en plural.

La Aquitania Prima comprendia entre otros pueblos y gentes á los *Bituriges* después Berry, los *Lemovices* después Limosin, los *Arverni* después Auvernia, los *Cadurci* y *Ruteni* después Cahors y Rhodéz, y tambien lo que se llamó la Marca, al N. del Limosin, y el Borbonés entre el Berry y la Auvernia.

La Aquitania Secunda comprendia á los *Pictavi* después Poitou, los *Sanctones* después Saintogne ó Santoña, los *Petrocorii* después Perigueux, y tambien el pais de Aunis con el Angulemés que lindaban con la Santoña.

Smith. Clas. Atl.

La Aquitania se separó de la monarquía de los francos en tiempo de Dagoberto I. (*Véase* DAGOBERTO).

El famoso conde Eudon poseyó todo el pais des-

crito bajo dicho nombre de Aquitania, y además la Guiena, Gascuña y gran parte del Languedoc, extendiéndose sus dominios desde los Pirineos hasta el Loira.

(Véanse los artículos citados).

ARAM. Es la inmensa region de Siria. Llamóse tambien Aram el patriarca biblico hijo de Sem y padre de Uz.

ARDUENA. (*Ardennes*) Gran bosque de Francia en la antigua Austrasia que principalmente se extendia por los obispados de Lieja (*Leodium*) y Tréveris (*Augusta Trevirorum*).

Hoy es un nuevo departamento cuya capital es Mezieres sobre el Mosa: antes correspondia á lo que se llamó Champagne y al ducado de Bouillon.

Chilperico II penetrando en sus expediciones por dicho bosque taló todo el pais hasta el Rin.

(Véase CHILPERICO).

ARGENTAL. Pueblo de Francia situado sobre el Dordoña, en la parte meridional de lo que antes fué Limosin: hoy pertenece al departamento del Correze.

ARRIEGE. Rio de Francia que nace en los Pirineos y pasando por Foix, Pamiers, Hauterive y otros pueblos, desagua en el Garona. Hoy da nombre á uno de los nuevos departamentos: el pais que baña es por lo general de montañas y pastos.

ATURO. (*Aturis* hoy Adour) Rio de Francia que desemboca en la bahía de Vizcaya por bajo de Ba-

Yona, pasando entre otros pueblos por Bagneres (*Aquae Convenarum*) célebre por sus baños termales: el país que riega es montaraz y corresponde á lo que antes fué Navarra y Bearne, hoy departamento de los Bajos Pirineos.

AURELIAN. (*Genabum* después *Aureliani*, hoy Orleans). Ciudad principal de Francia sobre el Loira. Perteneció en lo antiguo á la Galia Lugdunense Cuarta y fué parte del reino de Neustria en tiempo de los francos. Después el país se llamó Orleanés, y hoy comprende los departamentos del Eure y Loir, del Loira y Cher, y del Loiret. Orleans está en este último.

AUSCI. (*Climberis*, *Augusta Ausci*, hoy Auch) Ciudad de Francia sobre el río Gers: perteneció antes á la Gascuña, y hoy es capital del departamento que lleva el nombre de dicho río. El país es fértil y montuoso.

AUSTRASIA. Una de las antiguas divisiones ó reinos del imperio franco merovingiano. Su capital fué Metz (*Divodurum* después *Metis*) sobre el Mosela. Pipin de Heristal trasladó de ella la corte á Colonia donde custodió sus tesoros.

(Véase CHILPERICO Y NEUSTRIA.)

Aunque no se conoce el deslinde exacto de Austrasia, sábese que generalmente se extendía por el país que abrazan las hoyas del Mosela en lo que fué Bélgica Prima, y del Mosá en lo que fué Germania Secunda y parte de la Bélgica también Secun-

da : en una palabra el pais de los antiguos belgas, que comprende lo que despues se conoció por la Lorena y parte septentrional de la Picardía, la Champaña y la Alsacia : hoy corresponden á dicha demarcacion los departamentos del Norte, Paso de Calais, Aisne, Ardennes, Mosa, Mosela, y bajo Rin con todo el pais que cae al N. entre el Rin y el mar.

AVEIRO. Aveiron : rio de Francia que dá nombre á uno de los nuevos departamentos en el pais que antes correspondió á Guiena : pasa entre otros pueblos por Rhodéz y Montricourt, y desagua en el Tarn por bajo de Montauban.

BACTRA ó Bactriana : antigua region del Asia, contigua á aquella parte de la India que se llamó *intra Gangem*. La idolatría mas torpe y arraigada ha dominado siempre en aquellos paises.

BALBEK. Famosa ciudad de la Siria que es la Heliópolis de los griegos en donde en lo antiguo se dió culto al sol en muchos y opulentos templos. Fué conquistada por los árabes en el califado de Abu Beker antecesor de Omar : este sin embargo mantuvo sobre ella sus victoriosos pendones y concluyó además la conquista de toda la Siria.

BEIRO. Pequeño rio que corre á las inmediaciones de Granada y desagua en el Genil por bajo de la ciudad.

BELIS. (Babel, Babilonia) Ciudad antiquísima y famosa por su estupenda torre : sitúase sobre el

Eufrates. Dió nombre á la region en que principi6 el reinado de Nemrod hijo de Chus, después de la confusion de las lenguas y dispersion de las gentes. Fué cabeza del imperio de los primeros asirios hasta la fundacion de Nínive por Nino hijo de Belo. Fué tambien del imperio de los segundos asirios en la época de su mayor engrandecimiento bajo Asaradon hijo de Senaquerib.

La Babilonia moderna ó Bagdad está situada sobre el Tigris á cuyo menor canal, ó sea el Tigris menor, llaman los árabes Dejelah.

BETERRE: (*Baeterrae* hoy Beziers) pueblo de Francia que perteneci6 en lo antiguo á la Galia narbonense, después á lo que se llamó Languedoc, y que actualmente se comprende en el departamento del Herault.

BITURGES. (*Bituriges* después Berry) Los Bituriges fueron pueblos de la antigua Aquitania; después pertenecieron á uno de los llamados gobiernos de Francia de que fué capital Bourges, (*Avaricum Bituriges*) y últimamente corresponden en la actualidad á los departamentos del Cher por la parte de E. y del Indre por la de O.

BLAYES. Pueblo marítimo de Francia en la antigua Guiena, hoy departamento del Gironda sobre cuya ria está situado.

BURDIGALA (*Bordeaux*, Burdeos) Ciudad marítima y floreciente de Francia, capital de la antigua Guiena, y hoy del departamento del Gironda]

sobre cuya ría está situada: el país es célebre por sus deliciosos vinos.

CADURCHE. (*Divona*, después *Cadurci*, hoy Cahors) ciudad de Francia que antes perteneció á Guiena, y hoy es capital del departamento del Lot, sobre cuyo río está situada en un país fértil en trigo, vino, frutas y ganado. Los *Cadurci* fueron en lo antiguo pueblos de la Aquitania Prima.

CAJAMALCA. (Caxamalca) Antigua población del Perú, distante doce jornadas de san Miguel, en donde ocurrió el encuentro y entrevista del inca Atahualpa con Pizarro, y en donde este se apoderó de la persona de aquel.

Robertson.

CAMARACO. (*Camaracum* hoy Cambray) Ciudad de la antigua Flandes francesa, sobre el Escalda: perteneció á la Bélgica Secunda, y después fué parte del reino de Austrasia: hoy está en el departamento del Norte. Martel derrotó en ella á Chilperico II. *Véase Chilperico.*

CARIBE. Nombre genérico de un pequeño archipiélago de islas que pertenecen á las Antillas, cuyos habitantes, que sacrificaban y devoraban víctimas humanas, se han hecho proverbiales por su ferocidad.

CARMON. (*Carmona*) Ciudad noble y antiquísima de Andalucía, á una pequeña jornada de Sevilla, ventajosamente situada sobre una considerable altura que domina un vasto y feracísimo país.

Tuvo ya mucha importancia aun en tiempo de los romanos.

CASTRES. Ciudad de Francia cuya situacion corresponde á la antigua *Alluga* en los *Ruteni* provinciales, pueblos de la Aquitania Prima. Después perteneció al Languedoc, y hoy es capital del departamento del Tarn: está sobre el rio Agout que desagua en el anterior. El pais es abundante en granos, castaños y minas de plomo.

CAUCASO. Célebre monte de Asia que se tiende formando una fragosa cordillera desde las orillas del mar Negro hasta las del Caspio.

Puede considerarse como la natural barrera del imperio de los árabes por la parte septentrional; porque aunque muchos de los pueblos y gentes que habitaban hácia sus faldas é inmediaciones no estuvieron formalmente sometidos al gobierno de los califas; se mantuvieron sin embargo en gran manera sujetos á la influencia de su poder, mayormente desde la época de las estupendas conquistas hechas por los árabes en la Persia y en la Siria.

CLARAMONTE. (*Clermont-Ferrand*) Ciudad de Francia que antes perteneció á la Auvernia (*Arverni* en la Aquitania Prima) y hoy es capital del departamento de Puy de Dome. El pais es montuoso.

COACHEN. Nombre de un valle en que acampó Pizarro cuando se dirigia á encontrar al inca Atahualpa en su expedicion de conquista del Perú.

Campe.

COLONIA: (*Colonia Agrippina*) Ciudad célebre sobre el Rin. Fué corte de Austrasia desde el tiempo de Pipin de Heristal que trasladó á ella su asiento desde Metz. Después fué silla y corte de uno de los arzobispos soberanos, electores del sacro romano imperio. Hoy pertenece á la Prusia, y está en lo que fué departamento del Roer que tuvo por capital á Aix-la-Chapelle, famosa por sus aguas minerales.

(Véase CHILPERICO Y AUSTRASIA).

COZUMEL. Isla adyacente á las costas de la península de Yucatan, que descubrió Juan de Grijalva partiendo de Cuba en su expedicion de reconocimiento y conquista. Habia en ella un ídolo muy venerado, de horrible y espantosa figura, que hizo derribar Cortés con grande asombro y desconcierto de los naturales que esperaban ver luego algun signo terrible de la cólera y venganza de sus dioses. *Solis.*

CUBA. La mayor y mas occidental de las islas Antillas.

CUZCO. Antigua capital del Perú: en tiempo de los incas era la única poblacion propiamente dicha de sus dominios. Adorábase en ella al sol, y se conservaba fuego perpetuo ardiendo en su honor sobre sus altares.

CHOLULA. Poblacion considerable perteneciente al antiguo imperio de Méjico, y distante cinco leguas de Tlascala. Habia sido cabeza de un estado independiente, y se la consideraba como ciudad santa

por la asombrosa multitud de sus templos que algunos hacen subir al número de 400. Fue el lugar designado por Motezuma para recibir á Cortés y sus gentes; pero descubierta por este una temible conspiracion, para resistirle y exterminarle; les sorprendió y acometió, haciendo en los Cholulenses un severísimo castigo y grandísima mortandad.

Solis.

DAHRA. Nombre de una de las tribus belicosas de Africa que acabó de domar Abdelázis bajo el gobierno de su padre Muza en Almagreb.

DARIEN. Río que desagua en el golfo de Urabá en el mar de las Antillas hácia aquella parte de América donde está el istmo de Panamá: á su orilla izquierda fundó el bachiller Enciso la ciudad de Nuestra Señora de la Antigua en 1509.

Suele darse el nombre de Darien a la misma region inmediata al istmo, de donde arranca la asperísima cordillera de los Andes en que tuvieron que vencer los españoles dificultades espantosas durante sus expediciones.

DAURO. (*Daurus* hoy Darro) Uno de los ríos que bañan á Granada, atravesándola por entre las colinas de la Alhambra y del Albaicin, y torciendo á confluir con el Génil á la extremidad misma de la poblacion. Todo el aspecto de sus orillas es sumamente delicioso, y de amenidad muy pintoresca, con especialidad por las hoces que forma agua arriba de Granada, llamadas vulgarmente las angosturas de Darro.

Se tiene por cierto que lleva arenas de oro.

DUNMONIO. (*Dummonii* ó *Dunnunii*) Antiguos pueblos de la Gran Bretaña que habitaban aquella parte de la region Flavia Cesariense que hoy decimos Cornualla, á la extremidad mas occidental del mediodía de Inglaterra. En la costa de dicho pais está el cabo Lizard (Lizard's Point) que se llamó *Dunmonium seu Ocrinum Promontorium*, el cual, así como los demas tajos y escollos de que abundan aquellas marinas, es muy combatido de vientos tempestuosos.

DURANIO. (*Duranium*) La Dordogne: rio de Francia que corre por el pais correspondiente á lo que antes se denominó la Guiena: nace en Mont-d'Or en el que hoy es departamento del Cantal, atraviesa los del Correze, y del Lot, el de su nombre y el de la Gironda, pasa entre otros pueblos por Argentat, y desagua en el Garona, formando con su confluencia la ria de la Gironda.

El pais abunda de nogales, castaños y viñedos.

EDEN. Es el nombre biblico del paraíso terrestre, deliciosa morada de nuestros primeros padres en el feliz estado de su original inocencia.

EDISTON. (*Eddyston*) Nombre de una roca aislada, adyacente á las costas de Devonshire en el canal de Inglaterra, sobre la que descuella un magnífico fanal erigido para auxilio de los navegantes en las peligrosas aguas de su inmediacion. Es la mar tan brava en ellas, que en las ocasiones de tempestad resaltan las olas hasta el mismo tope del fa-

nal, y no siendo absolutamente posible barquear en sus contornos, tienen que permanecer materialmente sepultados por muchos dias en las habitaciones de la roca los hombres destinados á la conservacion de las luces.

EDOM. (*Idumaea*) Region de la Arabia petréea confinante con la Palestina y la estremidad meridional del mar Muerto.

ELBIRA, Ilebira ó Iliberia, de *Illiberis* ó *Elliberis*: nombre antiguo y clásico de Granada.

Llámase tambien Elbira una muy alta y casi aislada sierra que á la inmediacion de la ciudad se levanta al borde mismo de la vega.

EMINIA. (*Sainte Eminie*) Pueblo de Francia situado sobre el Tarn en la parte que fué Languedoc hácia los confines de la antigua Aquitania Prima.

Hoy corresponde al departamento del Lozere.

ESCALDA. (*Scaldis*) Rio bien conocido que nace en Francia y corre por lo que hoy son confines de dicho reino y la Bélgica. Pasa por Cambray, Gand, Anvers y otros pueblos de consideracion, y desagua en el mar por dos bocas, de las cuales la oriental pasa por Berg-op Zoom, y la occidental por Flesinga.

Los frisonos se extendian antiguamente hasta las orillas del Escalda.

(Véase CHILPERICO.)

ESTIJA ó Astija. (*Astigis* hoy Ecija) Ciudad noble y considerable en Andalucía provincia de Sevilla:

- está situada sobre el Genil en una hoya cálida y fertilísima.
- FONTENE.** Fontenay: pueblo de Francia en el antiguo Poitou que correspondió á la Aquitania Secunda: hoy es capital del departamento de la Vendée: el pais abunda en pastos, lino y viñas.
- FORAT** ó Guadalforat. Así llamaban los árabes al Eufrates.
- FOX.** Foix: pequeño territorio de Francia junto á los Pirineos que antes lindaba con la Gascuña, el Languedoc y el Rosellon, y se comprendia en lo que fué Galia Narbonense Prima. Hoy es capital del departamento del Arriege, sobre cuyo rio está situado. El pais es montuoso.
- FRISA.** Los *Frisii* ó Frisones de que deriva su nombre el pais fueron unos pueblos de la antigua Germania que habitaban á la derecha del Rin hácia la costa del mar. En tiempo de los francos extendian sus términos hasta el Escalda.
- (Véase EUDON Y CHILPERICO.)
- GALIAC.** Galliac: pueblo de Francia que pertenecia en lo antiguo al Languedoc: hoy corresponde al departamento del Tarn sobre cuyo rio está situado. Hay en el pais minas de plomo.
- GARNATA:** lo mismo que Granada.
- GANGES.** Dicho así de *Ganga* que significa rio por exceléncia: nace en el Kentaisse una de las vastas montañas del Tibet: en lo antiguo se solia dividir la India en dos grandes regiones separadas

por este río y denominadas *intra et extra Gan-gem*. Es estremado el fanatismo religioso de los idólatras habitantes del país.

Guthrie: geograph. gramm.

GASCUÑA. (*Novempopulania*) se llamó así propiamente en lo antiguo el país comprendido entre los Pirineos y el Garona: incluyóse en él después el Bearne, la baja Navarra y el Bigorre.

En la división que precedió á la departamental, la Gascuña se entendió incluida en el gobierno de Guiena de que fué capital Burdeos.

(*Véase GUIENA.*)

GERS. Río de Francia que nace cerca de Lanemézan, pasa por Auch y otros pueblos y desagua en el Garona casi por frente de Agen: el país que riega es fértil y montuoso y corresponde á lo que fué antes Gascuña: el río da hoy nombre á uno de los nuevos departamentos.

GHASANIDES. Llamáronse así los príncipes, que dominaron en el reino fundado por los árabes de la tribu de Azd, que emigraron del Yémen á causa de la inundación de Aram, y se establecieron en la Siria Damascena cerca de las aguas de Ghassan. Duró su dominación cerca de 600 años, y cinco de dichos príncipes usaron el nombre de Hareth. Uno de ellos Al-Hareth ben Abí Shāmer, que era cristiano, fué maldecido por Mubamad porque en el año de las embajadas (7.º de la Hejira) repelió la propuesta de abrazar el Islam. Los Ghasánides ca-

veron finalmente con su último rey Jabalah ben Ayham bajo las armas del califa Omar ben Al-chitab. *Sale.*

GIEN. (*Giennium* hoy Jaen) Ciudad principal de Andalucía, capital de la provincia de su nombre cuyas campiñas son muy feraces: fué cabeza de uno de los pequeños reinos erigidos á la disolucion del califado de occidente.

GRISOL. Grizolles: pueblo de Francia que antes perteneció al Languedoc, y hoy corresponde al departamento del alto Garona.

GUADALENTIN, y mas comunmente dicho Guadallevin, es el rio que pasa por la ciudad de Ronda introduciéndose por su tajo: va á desaguar al Guadiaro.

GUADAL-HIJAR, hoy Guadalajara: ciudad de Castilla, capital de la provincia de su nombre: en sus inmediaciones halló Tarik la famosa mesa de Suleiman.

Guadal-Hijar se interpreta rio de las piedras.

(*Véase* TARIK.)

GUANAJANI ó Guanahani: nombre original de la isla, primera descubierta por Colon en el nuevo mundo, y llamada por él San Salvador, nombre que conserva hasta el dia: pertenece al pequeño archipiélago de las Lucayas ó islas de Bahama, las mas orientales de las Antillas, y á las que los ingleses, que hoy las poseen, dan el nombre de *Cat-Islands*.

GUIENA. (Guyenne) Extenso país de Francia que en su mayor latitud, y bajo el nombre de su antiguo gobierno, comprendía la Guiena propia con el Perigord, que antes habian sido parte de la Aquitania, y tambien la Gascuña con el Bearne Bigorre y baja Navarra. Sobre el territorio de Guiena, tomado así tan latamente, y de que fué capital Burdeos, se han formado los actuales departamentos del Aveiron y del Gers en la parte del E. el de la Gironda en la del N. E. el del Lot y Garona en la misma, el del Arriège en la del S. E. y parte del país de Foix, el de los bajos Pirineos en la del S. O. y parte del Bearne y baja Navarra, el del Lot en la del N. el de Landes en la del S. el del Dordoña en la parte llamada Perigord, y el de los altos Pirineos en la llamada Bigorre.

Todo esto lo poseyó el conde Eudon.

(Véase su artículo.)

GUYENA: lo mismo que Guiena.

HADRAMUT ó Hadramaut. Una de las provincias principales en que suele dividirse el Yémen: (véase su artículo tom. 1.^o) Es provincia litoral: toda la parte de la ribera del mar Rojo es seca, estéril y desierta, (en algunos puntos por diez y doce leguas) pero la parte montuosa es amena, muy templada y provista de aguas: produce en gran cantidad frutos de varios géneros, especialmente granos, uvas y especias. No hay rios notables en el país, y casi todas las vertientes se pierden sin lle-

gar al mar en los ardientes arenales de la costa.

Sale.

HAITI. Nombre original de la isla que hoy decimos Santo Domingo, una de las cuatro Antillas mayores. Llamóse después Española; y la ciudad y fuerte de Natividad erigido en ella por Colon fué la primera poblacion del nuevo mundo.

HEROOPOLIS. Antigua y célebre ciudad de Egipto, llamada así por los griegos: situáse en el istmo de Suez, hácia la culata del mar Rojo.

HISN-ALAKAB, que se interpreta '*Fuerte de las lomas ó de la altura*': lugar que hoy decimos las Navas de Tolosa, sito en Sierra Morena, donde en 1212 obtuvo Don Alfonso VIII el Noble la célebre y tremenda batalla dicha de las Navas contra el almohade Muhamad ben Jacob.

(Véase NAZAR, tom. 1.º)

HOAR ú Hoara: nombre de una tribu africana muy antigua y belicosa, que se menciona entre las que sujetaron Muza y su hijo Abdelázis en la conquista de Almagreb.

Conde.

HOBDAL ú Hobdail: nombre de una tribu árabe que habitaba en la provincia de Tehama entre Meca y Medina: adoraba antiguamente al idolo Manah que se representaba por una gran piedra, y fué destruido por Saad en el año 8.º de la Hejira.

Sale.

HORADADA. En las notas al Ruderik de Southey se da este nombre al castillo que se atribuye á Pedro de Cantabria en las montañas.

IBERIA. Nombre antiguo de España, derivado del rio Ebro (*Iberus*) uno de los principales que la riegan. Tambien se dió este nombre á una region de Asia confinante con la Cólchida y la Armenia entre los mares Negro y Caspio: en sus lindes se sitúa el monte Ararat.

Smith classic. Atl.

INDO. (*Indus*, y entre los naturales Sindeh, de donde se derivan los nombres de India y Sindia). Este célebre rio debe su origen á la confluencia de otros diez que nacen de las montañas de Persia y Tartaria.

Guthrie, geograph. gramm.

INESA. Nombre de un valle de Sicilia que se sitúa á las faldas del Etna.

IREM. Nombre del paraiso de los árabes que se cita en el Koran, y se cree estuvo situado en los desiertos de Aden.

(*Véase este artículo.*)

JARAMA. Rio de Castilla la Nueva que desagua en el Tajo cerca de Aranjuez.

JAYEN: lo mismo que Jaen: así solian llamarla los árabes de España.

KAABA ó Alakaaba: así se llamaba la casa cuadrada ó parte mas santa del templo de Meca. Así se llama tambien uno de los cerros de Granada que arranca de lo alto del Albaicin, dividiéndose de éste y del Zenete en su gradual descenso, por medio de un barranco.

KAABE. Nombre de una tribu árabe del Yémen en que hicieron muchos prosélitos los judíos fugitivos de los romanos. Otros la llaman de Al-Hareth ben Kaaba, nombre sin duda de su autor. Los judíos llegaron á hacerse muy poderosos en la Arabia antes del advenimiento de Muhamad.

Salé.

KANAANAH. Nombre de otra tribu árabe de la misma condicion que la anterior. (*Véase.*)

KENDAH. Otra de las tribus árabes que como las dos anteriores profesaba el judaismo.

(*Véase* KAABE.)

KHETAMA. Nombre de una de las tribus africanas sojuzgadas por Muza y Abdelázis.

(*Véase* HOAR.)

LEODIO. (*Leodium* hoy Lieja ó Liège) Ciudad episcopal de Francia situada sobre el Mosa. Pertenció á la antigua Alsacia, y por su término se extendía el bosque de Arduena (*Ardennes*). Hoy es capital del departamento del Ourthe, que se formó de su distrito y del de Limburgo.

(*Véase* CHILPERICO.)

LEMOSIN. (*Limousin*) Uno de los antiguos gobiernos de Francia de que fué capital Limoges (*Augustoritum* después *Lemovices*) que se situó sobre el Vienne. Los Lemovices, de que tomó nombre el país, fueron unos antiguos pueblos de la Aquitania. Sobre la superficie del Limosin han venido á formarse los nuevos departamentos del Cor-

reze en la parte del S. del Creuse en la del N. E. y del alto Vienne en la central.

LIGER, hoy Loira (*la Loire*) Gran río de Francia que en lo antiguo venia á dividir las Galias propias de la Aquitania. En la division anterior á la departamental cruzaba la Auvernia, el Borbonés, el Nivernés, el Orleanés, la Turena, el Anjou y la Bretaña. Hoy cruza el departamento del Ardeche, en donde nace de Mont Gerbier-le-Foux, y los del alto Loira, Loira, Nièvre, Loiret, Indre y Loira Mayenne y Loira, y Loira inferior. Pasa entre otros pueblos considerables, por Orleans, Blois, Tours y Nantes, y después de un curso de 220 leguas desemboca en la bahía de Vizcaya entre Paimbeuf y Croisie.

LORCA. Uno de los pueblos comprendidos en el tratado de Abdelázis con Teudimiro: hoy pertenece á la provincia de Murcia: es ciudad de consideracion. (*Véase la nota 3.^a al Canto VIII.*)

LUCANTE, llamada así por los árabes de España, y tambien Lecant ó Lucant, es segun muchos la antigua *Alone* ó *Alona*, hoy Alicante. Es ciudad marítima sobre el Mediterráneo, hoy capital de la provincia de su nombre: tambien se halla comprendida en el tratado de Abdelázis con Tadmir. (*Véase la nota cit. en el art. anterior.*)

LUSIGNAN. Lusignan: pueblo de Francia que perteneci6 antiguamente á la Aquitania Secunda, luego al Poitou, y hoy al departamento del Vienne: está situado sobre un cerro.

MAGALON. (*Macalona*) Pueblo marítimo de Francia en la costa del Mediterráneo que en lo antiguo perteneció á la Galia Narbonense Prima.

MAHRA. region de Arabia que se comprende en el Yémen, y es propiamente el inmenso espacio desierto que corre á lo largo de sus costas.

Sale.

MARSAN. Mont de Marsan: pueblo de Francia que en lo antiguo pertenecia á la Gascuña, y hoy es capital del departamento de Landes. El pais abunda de pinares y monte.

MECHOACAN. Poblacion considerable, cabeza de una antigua provincia al poniente de Méjico.

MEDINA, que se interpreta ciudad, es la célebre poblacion de Arabia á donde huyó Muhamad desde Meca el año 13.^o de su mision que por razon de este suceso se cuenta el 1.^o de la Hejira. Está situada en la provincia de Hejaz en una llanura medianamente fértil: el monte Ohod ú Ohjod cae á su N. y el Air á su mediodia, distante entre sí dos leguas. El trópico de Cáncer corre casi á igual distancia de Meca y Medina. Esta se llamó en lo antiguo Yatrib ó Yathreb. *Sale.*

MENACE, ó Ménaca hoy Almuñécar: pueblo marítimo de Andalucía en la costa del Mediterráneo, provincia de Granada: el pais es abundante en viñas y deliciosos frutos. Fué fundacion de las colonias griegas y su primitivo nombre se conservó con pequeña alteracion por los árabes que le llamaron Almunecab.

Otros pretenden que se dijo por estos Hisn Al-munecab, que se interpreta fortaleza de las lomas ó de la altura, por estar situado sobre una eminencia.

MENFIS. Antiquísima y célebre ciudad de Egipto que se tiene por fundacion de Menes ó Misor hijo de Ammon y fundador de las dinastías egipcias, á quien algunos pretenden identificar con el Mizraim biblico hijo del patriarca Cam. Las estupendas pirámides de Egipto se ven en sus inmediaciones. (*Véase OSIRIS, tomo 1.º*)

MILLÁN. Milhaud: pueblo de Francia que antes perteneció á Guiena y hoy corresponde al departamento del Aveyron. Está situado sobre el Tarn.

MOCLIN. Villa situada á las cercanías de Granada, de que toma nombre una de las escabrosas sierras que se elevan á la vista de la ciudad.

MOLUYA, ó Muluya. Rio de Africa en tierra de Almagreb: sus fuentes están en los montes de Aldaren ó Atlas.

MONACHIL. Uno de los rios que nacen de Sierra Nevada, y va á confluír con el Genil por su orilla izquierda á muy corta distancia de Granada.

MONGIBEL. El monte Etna en Sicilia, famoso por su volcan, uno de los tres que se conocen en Europa.

MON-MARIAN. (*Montes Mariani*) Sierra Morena.

MONTALBAN. Montauban: pueblo de Francia

que antes perteneció al Languedoc y hoy corresponde al departamento del Lot á cuya extremidad meridional está situado sobre el Tarn cerca de la confluencia de este con el Aveiron.

MONTRECUR. Montricourt. Pueblo de Francia que en lo antiguo correspondió á Guiena: hoy se comprende en el departamento del Aveiron sobre cuyo rio está situado.

MULA. Uno de los pueblos comprendidos en el tratado de Abdelázis con Tadmír: situase en la provincia de Murcia.

MUSA. Muse: rio de Francia que corre por lo que antes era Languedoc: hoy se comprende en el departamento del Tarn al que va á desaguar.

MUTA. Ciudad de la Siria en el territorio de Balka, á tres jornadas al E. de Jerusalem, en donde el célebre caudillo Kaled ben Al-Walid, espada de Dios, en el año 83 de la Hejira derrotó completamente á los griegos cuyo ejército se dice ascendía al número de cien mil combatientes.

En dicha jornada fueron los árabes rechazados al principio con pérdida de tres famosos generales á saber: Zeid ben Hareth el liberto de Muhamad, Jaafar ben Abú Taleb, y Abdala ben Rawaha.

Sale.

NEUSTRIA. Una de las antiguas divisiones ó reinos del imperio de los francos merovingianos: su capital era Paris, por lo que tambien se le llamó á veces reino de Paris.

No se sabe con exactitud cuales fueron los lindes de Neustria, pero se conoce que generalmente se extendia por el pais que abraza la hoya del Sena y parte de la del Loira: esto es por lo que en lo antiguo fué Lugdunense Cuarta y Lugdunense Secunda. La primera de dichas regiones se subdividió después en los gobiernos que se llamaron Isla de Francia, Champaña, y Orleanés, que hoy ocupan los departamentos del Oise, Sena, Sena y Marne, Sena y Oise, Marne, alto Marne, Aube, Loiret, Loir y Cher, y Eure y Loir. La otra region, ó sea la Lugdunense Secunda, que después se conoció por Normandía, está hoy subdividida en los departamentos de Calvados, Eure, Mancha, Orne, y bajo Sena. La Neustria se extendia asimismo por los confines de lo que fué antiguamente Bélgica Secunda. (*Véase* AUSTRASIA).

NILO. Célebre y bien conocido rio de Egipto que nace en la Nubia y desemboca en el Mediterráneo por una infinidad de canales que forman el grande y pequeño Delta.

Ponderando Virgilio lo intrincado de dichos canales y su estupenda grandeza, dice en el lib. VIII de la Aeneid.

..... *magno moerentem corpore Nilum
Pudentemque sinus et tota veste vocantem
Caeruleum in gremium, latebrosa que flumina victos.*

Llamásele portentoso y prodigioso, ya por su extraordinaria grandeza y asombrosos efectos con que

fertiliza el país, ya por la magnitud de los monstruos que produce, y la de las maravillosas obras de antigüedad que existen en sus orillas.

Fué el canal del antiguo comercio de la India. El Egipto, al que fecunda, era con la Cirenaica una de las dos grandes provincias del imperio musulmico en Africa, conocido por gobierno de Kairvan. El célebre Amrú ben Alas fué conquistador de esta inmensa region. (*Véase* AMRU).

NIMES ó Nisimes. (*Nemausus*) Ciudad de Francia que en lo antiguo correspondió á la Galia Narbonense Prima, después al Languedoc, y hoy al departamento del Gard, de que es capital.

NIORTE. Niort: ciudad de Francia, correspondiente á lo que fué Poitou, antes Aquitania Segunda: hoy es capital del departamento de los dos Sevres, estando situada sobre el Sevre que va al mar: el otro se llama Sevre Nantaise.

El país es muy fértil en granos, yerbas y frutos.

OCAHD, ú Okad. Pueblo de la Arabia Feliz en la provincia de Tehama, que se sitúa casi á la misma altura que Najiran. Teníase allí anualmente una famosa feria y asamblea en que solían competir los poetas por el premio de sus composiciones.

(*Véase la nota 1.^a canto X.*)

OCCITANIA. Nombre antiguo de aquella parte de la Galia Narbonense cuya lengua dió origen á la palabra *Langue d'Oc* con que antes de la division departamental se designó el gobierno de este nombre

en Francia. Dicha lengua que fué un rudo romance al principio, se pulió mucho con el tiempo, y es la famosa lengua provenzal ó lemosina de los trovadores que se cultivó en la corte de Aragon, y de que todavía se conservan los restos en Valencia y Cataluña.

Los visogodos de España que conservaron largo tiempo aquellos países bajo su dominacion, conservaron tambien en ellos la lengua de que se trata.

OCRINO. (*Ocrinum vel Dunmonium Promontorium*, que hoy llaman los ingleses *Lizard's point*.) Es el cabo Lizard en el condado de Cornualla á la extremidad occidental del mediodia de Inglaterra. (Véase **DUNMONIO**.)

OFIR. (*Ophir*) Pais muy célebre en la sagrada escritura, de donde la flota de Salómon conducia oro, aromas, marfil, ébano y otros géneros preciosos.

El oro de Ofir era entre todos los conocidos el mas estimado por la riqueza de su calidad, y el pais de Ofir fué siempre tenido por el mas abundante de cuantos producian aquel preciosísimo metal.

Se cree fundadamente que dicho pais fué el mismo que pobló Ophir hijo de Jectan ó Joetan (que es el Khatan de los árabes) cuyos trece hijos segun Moisés habitaron la tierra situada *desde Messa hasta Séphar monte de Oriente*. Pero como quiera que la santa escritura no determina particularmente con referencias hoy bien conocidas cual fuese la provincia ó region comprendida entre dichos Messa y Séphar; quedan siempre existentes las dudas

acerca de su verdadera situacion, y sobre ella se han hecho iufinidad de conjeturas por los criticos.

El Calmet cree que Messa es el monte Masio en la Mesopotamia, y que el monte Séphar es el pais de Sépharvaïm ó de los *Saspiros* que separa la Media de la Cólchida.

Sábese por otra parte que las mismas naves de Salomon que hacian el comercio de Tharsis, hacian tambien el de Ophir, y que las flotas que se equipaban al efecto en el mar Rojo en el puerto de Asiongaber, tardaban tres años en el viage de Ophir.

Josef el historiador dice que el pais de Ophir está en la India, y que se llama la tierra de oro: unos le colocan enfrente de la isla de Sumatra, otros en el reino de Malabar, y no falta quien sostenga que su situacion verdadera debe buscarse en la costa oriental de Africa que los árabes llaman de Zanguebar. Tambien hay quien pretende que el pais de Ophir estaba en la América, y que Colon creía haberle encontrado en la isla Española, llamada por él Santo Domingo. Hay finalmente quien le coloca en España.

Enmedio de esta variedad de opiniones que requeririan para su explanacion un espacio mas dilatado que el concedido á estas notas; parece lo mas probable, y es lo mas comunmente creido, que el pais de Ophir debe situarse en la India, hácia Malaca, Goa, ú otro de aquellos famosos emporios comerciales.

OLTIS. Lot: rio de Francia que da nombre á uno

de los actuales departamentos. El país por donde corre, que es muy fértil de granos y frutos, pertenecía en lo antiguo á la Aquitania Prima y parte de la Gascuña. Nace en Gevaudan y atraviesa los nuevos departamentos del Lozere, del Aveiron, el de su nombre, y el de Lot y Garona: pasa por varios pueblos considerables, entre ellos por Cahors, y desagua en el Garona por Aiguillon.

OTA. Uno de los pueblos comprendidos en el tratado de Abdelázis con Tadmir.

Véase la nota 3.^a Canto VIII.

OTUMBA. Espacioso valle sito en el camino de Méjico á Tlascala, en el que, llegando Cortés afanado y perseguido en su retirada de aquella metrópoli, se halló acometido por un inmenso ejército de mejicanos que allí le aguardaban, al que resistió y ofendió con tan denodado valor, que los derrotó y dispersó completamente, logrando acabar en aquella funcion con todo el poder de Méjico. *Solis.*

PAMIER. Pamiers: pueblo de Francia que en lo antiguo perteneció á la Gascuña: hoy se comprende en el departamento del Arriège sobre cuyo rio está situado.

PARAPANDA. Nombre de una de las sierras que resultan á la vista y en las cercanías de Granada: es considerable por su fragosidad y elevacion, y en su cima descuella un pico dicho vulgarmente el *mogotè de Muleyhacem*. En sus faldas se sitúan las villas de Illora y Montefrio.

PARIA. Llamóse así la region cuyas costas fueron las primeras que descubrió Colon en el inmenso continente de la América del Sur. Hoy se dice Colombia en honor de aquel célebre varon.

PERIQUETE, que se interpreta altura, es el nombre de una considerable y elevada sierra que se tiende al frente de Granada desde la parte de Loja hasta la de Alhama.

PETRICORIO. (*Vesuna* despues *Petricorii*, hoy *Perigueux*) Ciudad de Francia capital del departamento del Dordoña que corresponde á lo que fué antes Perigord en la Guiena, y se comprendió en lo antiguo en la Aquitania Secunda. Conserva ruinas de un templo de Vénus y de un anfiteatro: está situada sobre el Isle que va á desaguar al mismo Dordoña: el pais abunda en bosques, viñedos y varios frutos.

PICTAVIA. Region de Francia llamada así de los *Pictavi* antiguos pueblos de la Aquitania: corresponde á lo que, antes de la division departamental, se llamó Poitou cuya capital fué Poitiers (*Limonum Pictavi*) ciudad situada sobre el Clain donde aun existen varias ruinas romanas.

El departamento de los dos Sevres, el de la Vendée, y el del Vienne ocupan hoy el Poitou.

PIRINO ó **Pirene:** es el célebre Pirinéo que separa la Francia de España.

POPULANIA ó **Novempopulania:** se llamó así antiguamente la Gascuña por los nueve pueblos ó can-

tones que la componian. (*Véase su artículo.*)

REALMONTE. Realmont: pueblo de Francia en el antiguo Languedoc que correspondió de consiguiente á la Galia Narbonense Prima: hoy está en el departamento del Tarn.

RENO. (*Rhenus*). El famoso rio Rin uno de los mayores de Europa: nace en el monte de san Gotardo en Suiza, separa la Francia de la Alemania, y desemboca en el Occéano del Norte por muchos brazos en Holanda: los dos mas principales van, el derecho á Zuyder Zee, y el izquierdo á unirse con el Mosa.

REVEL. Pueblo de Francia en el departamento del alto Garona: antes perteneció al Languedoc.

ROCACHARTE. Rochechouart: pueblo tambien de Francia en el departamento del alto Vienne, que antes perteneció al Limosin.

ROCIADA. Valle Rociada: es el famoso lugar de Roncesvalles, uno de los cuatro pasos del Pirineo, donde fué derrotado Carlo Magno por Don Alfonso II el Casto de Leon, segun las comunes leyendas en que se funda el antiguo romance que se cita por Cervantes en su Don Quijote:

*Mala la hubiste, francèses,
En esa de Roncesvalles.*

Este es el paso que llamaron los árabes Bort Xézar ó puerta de la Retuerta.

(*Véase AL-BORTAT.*)

RUTENE. (*Segodunum*, después *Ruteni*, hoy Rho-

dez) Ciudad de Francia, capital del departamento del Aveiron: antes correspondia á Guiena: el pais es montuoso y de pastos.

SALEMIA. Poblacion de árabes establecidos en Najed.

SANAA. Es la capital del Yémen: antiguamente se llamó Ozal: su situacion es amena y deliciosa.

SANTONICO. Apelativo derivado de *Santones* pueblos de la antigua Aquitania que dieron nombre al gobierno de Saintonge (Santoña) en Francia, de que fué capital Saintes. (*Mediolanum Santones*).

Este pais le ocupan hoy los departamentos del Charente, y Charente inferior: es generalmente tierra de marismas y de aire mal sano: abundan sus playas de ostras y mariscos.

Aplicase tambien este apelativo al mar y costas adyacentes, que generalmente decimos hoy bahia de Vizcaya.

SIDONIO Apelativo que se dá á los naturales de Sidon en la Fenicia y que tambien se estiende á veces á todos los pueblos de la Palestina y litoral de Siria.

Aplicase generalmente á los pueblos, colonias y establecimientos fundados por dichas gentes, que fueron comerciantes é industriosas y muy adelantadas en artes y labores.

SION. Monte santo de Dios en Jerusalem, donde se sitúa el famosísimo templo de Salomon, y en donde estuvo el alcázar de los reyes de Judá.

SOLIMA. Es Jerusalem.

SUS. Provincia de Almagreb en Africa: dividiase en Sús Aladna (cercana) que se extendia desde el rio Mulúya hasta el Om-arrebia, y era la mas fértil; y Sús Alaksa (remota) que tambien se dice superior, y se extendia desde Gibal Al-Daren, ó Atlas hasta Belad Nun. *Conde.*

TABASCO. Rio navegable que desagua por dos bocas en el golfo mejicano, y dió nombre á una provincia de Nueva España entre Yucatan y Guaza-coalco.

En la capital de esta tierra, poblacion grande y puesta en estado de defensa, consiguió Hernan Cortés una gran victoria, la primera en su expedicion de conquista, desbaratando en desigual batalla un ejército reputado por de cuarenta mil combatientes.

Solis.

TADMOR ó Tadmora. Es la famosa ciudad de Palmira en la Siria, asombro del desierto, y muy célebre por sus soberbias ruinas.

TAKSEB. Pequeña ciudad litoral del mar Rojo en la costa de Hadramaut en el Yémen.

TARBELIOS. (*Tarbelli*) Antiguos pueblos de la Aquitania que habitaron hácia la parte conocida después con el nombre de Gascuña; en lo que hoy es departamento de Landes.

Smith. Classie. Atl.

TARNA. (*Tarnis* hoy Tarn) Rio de Francia que dá nombre á uno de los actuales departamentos, y

corre por lo que antes fué Languedoc. Nace cerca de Genouillac en el que hoy es departamento del Ardeche: pasa por varios pueblos, entre ellos por Sainte Eminie, Millaud, y Villemur: recibe los rios Muse, Tescou, y Aveyron, y desagua en el Garona por bajo de Castel Sarrasin.

Está frecuentemente expuesto á inundaciones y grandes crecidas.

TECTOSAGES. Antiguos habitantes de la Aquitania hácia las orillas del Garona. Tolosa fué su cabeza.

Smith. Classic. Atl.

TEFILET. Poblacion y tribu de árabes africanos muy belicosos que acabó de domar Abdelázis bajo el gobierno de su padre Muza en Almagreb.

Conde.

TEJEDA. Nombre de una altísima y fragosa sierra, frecuentemente cubierta de nieve, que se descubre desde Granada: viene á ser un ramal ó continuacion de Sierra Nevada, y vá á perderse hácia el mar por la parte de Vélez Málaga.

TENUCHILAN, ó Tenutchilan. Original y primitivo nombre de Méjico, segun sus naturales.

Campe.

TEPIAC, ó Tepeaca. Poblacion cabeza de una antigua provincia sita entre Méjico y Vera Cruz. Los de Tepeaca se rebelaron y pretendieron hacer frente á Cortés, después de la batalla de Otumba, pero pronto fueron reducidos.

Solis.

TESCO. Tescou: rio de Francia que desagua en el

Tarn en el departamento de este nombre que antes se comprendió en el Languedoc.

TESTRI Lugar de Francia, en lo que fué Picardía, que antes perteneció á la Austrasia, en donde Pipín de Heristal en 690 venció finalmente en batalla á Thierry III rey de los francos, y con su caída puso fin á la autoridad real de los merovingianos, que desde entonces fueron siempre dominados por los mayores.

La autoridad de estos tuvo principio en el reinado de Clotario II por los años de 613, vino á hacerse absoluta y casi soberana por los de 638 en los reinados de Sigeberto II de Austrasia y Clodovéo II de Neustria; pero el total fin de la autoridad real se originó en la batalla de Testri.

TEZCUCO. Poblacion considerable del antiguo imperio de Méjico, no lejos de la metrópoli y hácia el levante de ella, de que era señor un sobrino de Moctezuma.

TLASCALA. Poblacion fuerte y considerable, cabeza de una antigua provincia y república, no lejos de Méjico, y situada entre la metrópoli y Zempoala. Aunque al principio resistieron los naturales el paso que pretendia Cortés á través de ella para Méjico; derrotados en varios encuentros, vinieron al fin á hacer con él paz y alianza, *Solis.*

TRAJANA, de donde se dijo Traiana hoy Triana. Grande y famoso arrabal de Sevilla á la orilla derecha del Guadalquivir que le da paso á la ciudad

por medio de un puente de barcas de su mismo nombre. Este se derivó del célebre emperador Trajano natural del país.

TREVIRO. (*Augusta Trevirorum*) Tréveris: ciudad de Francia, capital del departamento de Sarre, en lo que antes fueron estados Germánicos correspondientes á la Bélgica Prima: perteneció al reino de Austrasia. Está situada sobre el Mosela que desagua en el Rin.

Fué silla y corte de un arzobispo soberano, elector del sacro romano imperio.

El país abunda de viñas y bosques: el famoso de Arduena (Ardennes) se extendia por su distrito. (*Véase* CHILPERICO.)

TRIPOLI. (Tarábolos ó Trábolos) Hay dos considerables ciudades de este nombre, ambas marítimas. La una en las costas de Siria casi á la altura meridional de la isla de Chipre, y la otra en Africa en el litoral de Berbería, casi frontera á la costa meridional de Sicilia.

TUDESCO. Apelativo que se da comunmente á las gentes y pueblos que habitaban la Germania, entendida esta en toda la extension con que se conocia en el orbe antiguo.

TULÉS. Tula, de que se forma este apelativo, es una poblacion sita al norte de Méjico y cabeza de una de las antiguas provincias de aquella region.

TULUSA, que nosotros decimos comunmente Tolosa de Francia. (Toulouse) Ciudad principal de

Francia que en lo antiguo fué cabeza de los Tectósages: floreció bajo los romanos, de los que aun existen en ella varios monumentos, entre ellos las ruinas de un capitolio y un anfiteatro.

Fué luego metrópoli de los visogodos desde 419 bajo Ataúlfo hasta 506 en que Clodovéo la tomó contra Alarico hijo de Eurico que murió en la batalla, y desde entonces trasladaron los visogodos su corte á Toledo.

Fué asimismo corte del famoso conde Eudon de Aquitania, luego capital del Languedoc, y hoy lo es del departamento del alto Garona sobre cuyo rio está situada.

TURONES. Pueblos de la antigua Galia Lugdunense Tercera, en los confines de la Cuarta y de ambas Aquitanias. Su cabeza fué *Caesarodunum* después *Turones*, hoy Tours sobre el Loira, actual capital del departamento del Indre y Loira.

Este es el pais que después se llamó Turena.

URABÁ. Ciudad situada en la culata del golfo del mismo nombre, poblada por Alonso de Hojeda en 1498: llámola San Sebastian de Urabá. El golfo está en el mar de las Antillas, y es el rincon que se hace allí en la tierra firme, pasada Cartagena.

El rio del Darien desemboca en él.

Tanto el referido Hojeda, como Francisco Pizarro y el bachiller Enciso, sufrieron en aquella tierra innumerables trabajos en sus sucesivas expediciones de poblacion y conquista.

Herrera. Descripc. de la Ind. occid.

VERAGUA. Provincia de América en la Costa Firme, que se denomina así del rio del mismo nombre, á donde llegó á entrar Colon en su cuarto viage, y en donde sufrió muchísimos trabajos, penalidades y pérdidas de que se lamenta él mismo en su carta á los reyes católicos escrita desde la isla de Jamaica en 7 de julio de 1503.

La provincia es montuosa, estéril y llena de malezas, pero rica en minas de oro: en ella está la ciudad llamada Santiago de Veragua.

Herrera.

VIENA. Vienne: rio de Francia que nace en el departamento que de su nombre se dice alto Vienne, y atravesando el de Vienne y del Indre y Loira, desagua en el último en Conde. Pasa por algunos pueblos considerables, entre ellos por Limoges, (*Augustoritum Lemovices*) y Aix, donde pierde gran parte de sus aguas precipitándose en un tragadero.

El pais que riega, y que generalmente corresponde á lo que fué Limosin, Poitou, y Turena, es bastante fértil en granos, viñas, y escelentes frutas.

VILLAMUR. Villemur: pueblo de Francia sobre el Tarn, en el departamento de este nombre en lo que antes fué Languedoc.

YAMIMA, ó Yamama, que tambien se dice Arud por su situacion oblicua con respecto al Yémen, es una de las provincias de la Arabia propia ó feliz, que comunmente se cuenta comprendida en la grande de Al-Hejaz: está rodeada por las de Nah-

jed, Tehama, Bahrein, Oman, Shir, Hadramaut y Sabá.

La ciudad de su nombre, que es su capital, está situada sobre una montaña y fué ordinaria residencia del falso profeta Moselaimá competidor de Muhamad.

Antes del advenimiento de este, estuvo dicha region gobernada por reyes, de los cuales fué uno Haudha ben Ali maldecido por Muhamad en el año 7.º de la Hejira por haber despedido agramente los mensageros con que le requirió este para que abrazase el Islamismo. *Salé.*

(Véase MUHAMAD Y AL-ARAB: tom. 1.º)

YATREB, ó Yathreb, y tambien Yatrib. Es la famosa ciudad de Medina en Arabia.

(Véase su artículo.)

ZAHRA, ó Sahra. Poblacion y tribu de árabes africanos á quienes, entre otras belicosas gentes, acabó de sujetar Abdelázis en sus expediciones de Almagreb, bajo el gobierno de su padre Muza.

Conde.

ZALACA. Nombre de un bosque y llano en tierra de Badajoz, á cuatro leguas de la ciudad, donde se dió la desastrosa batalla en que el famoso Don Alfonso VI de Castilla y Leon, apellidado el Valiente, fué derrotado por el almoravide Juzef ben Taxfin.

Ocurrió este suceso en dia viernes 23 de octubre de 1086, correspondiente á 12 de la luna de Regeb de 479 de la Hejira. *Conde.*

ZANHAGA. Una de las tribus de árabes africanos á quienes subyugó y apaciguó Muza en sus expediciones y gobierno de Almagreb. *Conde.*

ZEMPOALA. Poblacion considerable cabeza de una antigua provincia independiente del imperio mejicano, situada en la costa del golfo de este nombre, no lejos de Vera Cruz. Su cacique y principales guerreros, enemistados con Motezuma, y admirados de las hazañas de Cortés y de la fama que adquirió en Tabasco, solicitaron su amistad y vinieron á aliarse con él. *Solis.*

ZENETE. Conserva todavía este nombre en Granada aquella parte de la poblacion que se extiende por el faldéo del cerro del Albaicin al lado que mira al N. O.

El nombre se deriva de los árabes Zenetes que se creé hicieron su asiento en aquel sitio á la época de la irrupcion sarrácena.

La tribu Zenete ó Zeneta era originaria de Africa, y de las mas belicosas de su tierra, en donde al cabo de una larga y obstinada guerra fué sojuzgada por Muza en sus expediciones de Almagreb.

Conde.

GLOSARIO.

ACIDAQUE: dote: cantidad de dinero ú efectos que se dá á la novia por razon del matrimonio.

ADOHA: hora de dia claro entre el alba y mediodia. *Véase Azala tom. 1.º*

ADOHAR: hora del mediodia. *Id.*

ADUAN ó adiuán, de donde después se dijo diván: casa del consejo entre los árabes.

AGEMI: apelativo que usaban dar los árabes á los godos y á sus cosas.

ALA-HU-AKBAR: jaculatoria ó exclamacion que usaban frecuentemente los árabes para dar loa á Dios, y manifestarse resignados con su santa voluntad.

ALAJA: lo mismo que Alatemia: hora de anochecer, ó mas bien de noche, ya oscuro. *Véase Azala.*

ALARIFE: arquitecto, albañil.

ALATEMIA ó Alatema: lo mismo que Alaja. *Véase Azala.*

ALBORGE: granja ó caserío.

ALCARRIA: poblacion, pueblo, villar.

ALCOCER: edificio ú casa principal.

ALCHAMIZ: significa cinco partes, y simbólicamente mano, y ejército, que consta de delantera ó *almocadema*, centro ú *calb*, ala derecha ó *almaimana*, ala izquierda ó *almaizara*, y zaga ó *assaca*. Alchamices y almafallas se interpretan siempre huestes ordenadas.

ALEYAS, que tambien se dicen *aléas* y *alismas*, son los versos alcoránicos: diez de ellos componen una *azara*.

ALFARGE: especie de labor á manera de artesonado.

ALFIL: se interpreta elefante: tambien el marfil ó materia de sus colmillos. La era que precedió á la Hejira se llamó entre los árabes la era del Alfil, con referencia á la invasion de Abraham rey de Etiopia á quien llamaron Señor del Elefante, porque cabalgaba eu uno de estos animales.

Véase la nota 1.^a al Canto XI.

AL-FOSTAT: se interpreta pabellon: llamóse así el lugar en que acampó Amrú ben Alas, cuando fué á la conquista de Egipto: obtuvo dicho nombre por las tiendas que hizo erigir aquel para su asiento: este lo fijó á orillas del Nilo cerca de la antigua Menfis.

ALGUFIA: lo mismo que Al-Guf: norte.

ALHAMEL: mozo de trabajo.

ALHAREME: velo para cobijar la cabeza.

ALICATADO: labor á manera de mosaico para los pavimentos.

ALIDEN: es la invocacion del nombre de Dios que usaban hacer los árabes en sus comidas, invitando en nombre del mismo á todos cuantos se acercaban á sus puertas, delante de las cuales acostumbraban colocar sus mesas.

Vestigio probable de esta costumbre es la que aun se conserva en nuestros cortijos y casas de campo, especialmente en Andalucía. La gente labradora siempre come en ellos á puerta abierta, y si acontece á la sazón la llegada de algun extraño, se introduce constantemente diciendo por saludo: *Alabado sea Dios*: á cuya ordinaria jaculatoria corresponde la que se dá por contextacion inmediata, diciendo: *Por siempre sea bendito: venga á comer.*

ALIGET, ó Albíged: guerra santa: así llamaban comúnmente los musulmes á la que hacian contra gentes de otra creencia, para propagacion del Islam.

ALISLAM: lo mismo que Islam: la religion de los musulmanes.

ALIZAR: labor de molduras para adorno de las paredes.

AL KALAT: castillo.

ALKIBLA: mediodia, sur.

ALMAGRIB: poniente, puesta de sol.

ALMAIMANA: ala derecha de un ejército.

Véase Alchamiz.

ALMAIZARA: ala izquierda de id.

ALMÁZARA: molino de aceite.

ALMINAR: torre, ú edificio á manera de tal.

ALMOCADEM, ó Almúcadem: capitán de frontera, adelantado.

ALMOCADEMA: la delantera del ejército.

(Véase ALCHAMIZ.)

ALMUEDAN ó almueden: especie de sacristán ó munidor de mezquita que pregona y llama á la oracion desde el alminar.

AL-NABE ó alnábí: profeta por excelencia, como llaman los musulmes á Muhamad.

ALQUICEL: especie de capa ó manto.

BÓREAS: norte, septentrion.

CÁBILAS, ó alcábilas: familias ó subdivisiones de tribus.

CADÍ: juez.

CIDÍ: Señor mio.

DINAR: moneda de oro: cada uno vale 20 dirhames ó monedas de plata.

DIRHAME: pieza de plata que tiene de valor la vigésima parte de un dinar.

(Véase el art. anterior.)

FADAS: vaticinio, pronóstico, hado: fiesta que usaban los árabes al octavo dia del nacimiento de una criatura.

(Véase la nota 2.^a al canto X.)

GHAMAR: vino tinto.

GIHANAM: infierno, lugar de tormento.

GIUMADA : uno de los meses ó lunaciones del año árabe : tienen dos de este nombre que dicen 1.^a y 2.^a y vienen sucesivamente.

La 1.^a es el quinto mes de su año y sigue á Rebié 2.^a (*Véase RAMADAN, tom. 1.º*)

GUACIL, ú **Wacil** : alguacil, ministro de cualquier profesion, ú oficio.

GUALIMA ó **walima** : fiesta de boda.

HAFIT, ó **alhafit** : doctrinero, sabio que conserva muchas memorias y tradiciones.

HAREM : departamento de las mugeres entre los árabes y otros orientales.

HIZBES : secciones en que se dividen las suras ó capítulos del Koran.

JABAN : uno de los meses ó lunaciones del año árabe : es el octavo que sigue inmediatamente á Regeb y precede al Ramadan.

(*Véase este artículo.*)

JAIKE : especie de tela sutil y trasparente.

JARTA : teniente gobernador de ciudad.

JEHOVÁ : nombre bíblico de Dios.

KEBLA : llaman así los musulimes la parte á que se encaran en el acto de sus oraciones.

Antes de la Hejira miraban hácia el templo de Jerusalem que le tuvieron siempre en gran veneracion, y le llaman Alaksa ó remoto, y tambien Asahara ó de la roca. Desde aquel acontecimiento se estableció mirar hácia la Kaaba ó casa cuadrada en el templo de Alharam en Meca, la cual respecto

de Jerusalem resulta á la parte de mediodia que es lo que significa *Keblah* ó Kibla.

Respecto de España cae hácia oriente.

Pocock. specim. hist. arab.

LILAILAS, ó leilalas : exclamaciones que solian usar los árabes en las batallas, invocando el nombre de Dios y confesando su unidad al tiempo de acometer. Se dijo de la jaculatoria '*Le-ile-Allah,*' que era su formal expresion y, que percibida entre su confusa gritería, la entendieron los nuestros por *Lilili*, y así decimos tambien *lililies*.

REBIÉ, ó Rabié : uno de los meses ó lunaciones del año árabe : hay dos de este nombre que llaman 1.^a y 2.^a y caen sucesivamente : la primera que es su mes tercero, viene después de Safer.

(*Véase* RAMADAN.)

SAHBA : especie de vino blanco cuya bebida era mas tolerada entre los árabes, quienes con la diferencia de color creian poder eludir la prohibicion de vino que se les impone en el Koran.

SAID : prefecto ó superintendente en algun ministerio.

SEITHAN : se interpreta destructor.

SONA : es la tradicion de la doctrina del profeta entre los musulimes : sus lugares de autoridad son el Koran, la Sona, el consentimiento de los socios del Al-Nabe, y á falta de todo esto, la natural razon.

Pocock.

THANI: día de la semana árabe: corresponde al lunes de la nuestra.

VAZIR ó Wazir, que comunmente decimos Vizir: ministro principal de la corte ó palacio.

ZAMBRA: especie de danza muy usada entre los árabes.

ZEKA: casa de moneda.

LISTA

de los Sres. suscritores de que se ha tenido oportuna noticia á la edicion de este segundo tomo.

Exmo. Sr. D. Francisco Javier Castaños, duque de Bailen, capitan general de ejército, senador.

Sr. D. Felix María de Messina, oficial de la secretaría del despacho de la guerra.

Exmo. Sr. marqués de Villacampo, conde del Campo de Alange, senador.

Sr. D. Antonio Castelló.

Sr. D. Bonifacio Fernandez de Córdoba, secretario de S. M. con ejercicio de decretos y contador general de Correos.

Sr. D. Pedro Pidal, ministro fiscal togado del tribunal mayor de cuentas.

Sr. D. José María Perez, sub-secretario del despacho de Hacienda.

Exmo. Sr. D. Martin Fernandez de Navarrete, director de la real academia de la historia.

Sr. D. Diego Lopez Alcalde, cura párroco de Vélez Blanco.

Sr. D. Pedro Romero Diaz, presbítero de id.

Sr. D. Ramon de Santillan, contador general de distribucion.

Exmo. Sr. duque de la Roca.

Sr. D. Juan José Fonseca, caballero maestrante de la real de caballería de Granada.

Sr. D. José Alcántara Navarro, dean de la santa iglesia de Granada, capellan de honor de S. M., senador.

Sr. D. Ramon de Ciscar y Agramunt, propietario.

Sr. D. Santiago María Melgarejo, caballero maestrante de la real de caballería de Granada, senador.

Sr. D. Simon de Roda, gefe superior político de Sevilla en comision.

Sr. D. Ezequiel Diez de Tejada, senador.

Sr. D. Juan José Ortiz Lopez.

Sr. D. Manuel de la Cuesta y Cosío.

Sr. D. Juan José Cadavál.

Sr. D. Francisco La Iglesia y Darrac.

Exmo. Sr. D. Lorenzo Arrazola, secretario de Estado y del despacho de Gracia y Justicia.

Exmo. Sr. conde de Toreno.

Sr. D. Andrés Leal, catedrático de término de leyes en la Universidad de la corte.

Sr. conde de Vigo.

Excma. Sra. duquesa de la Victoria, condesa de Luchana.

Sr. D. Jesualdo Lopez Sahajosa, senador.

Sr. D. Manuel Barreiro, coronel de artillería.

EN BARCELONA.

Sr. D. Hipólito Vidal, escribano de cámara de la real audiencia.

Sr. D. Antonio Gerónimo Torres, relator de id.

Sr. D. José Ventura Bofill, id. id.

R. P. José Rius, escolapio de Mataró.

Sr. D. José María Torres, abogado.

Sr. D. Bruno Ferrer, ministro de la real audiencia.

Sr. D. José Bertran y Ros, id. id.

Sr. D. Próspero Bofarull, archivero de la corona de Aragon.

Sr. D. José Cuenca y Saiz, juez de primera instancia de la capital.

EN CADIZ.

Sr. D. Ignacio de Lizaur.

Sr. D. José M. Silinto y Ballester, de Santa Cruz de Tenerife.

EN CORDOBA.

- Sr. D. Antonio Aguado y Lopez, dignidad de chantre de la santa iglesia catedral.
- Sr. D. Joaquin María Villavicencio, racionero, gobernador, provisor y vicario general del obispado.
- Sr. D. Juan Gutierrez de Leon, prebendado de la santa iglesia, y juez honorario del tribunal apostólico y real de la gracia del Excusado.
- Sr. D. Antonio María Asensio, fiscal general eclesiástico.
- Sr. D. Cristóbal Ruiz Canela, rector del seminario conciliar de San Pelagio.
- Sr. D. Rafael Coronado, presbítero, vice-secretario de cámara del Excmo. Sr. obispo.
- Sr. D. José María Bonel y Orbe.
- Sr. D. Felix de la Torre y Orbe, cura ecónomo de la parroquial de San Pedro.
- Sr. D. Francisco Zapata, cura ecónomo de la parroquial de Santa Marina.
- Sr. D. José Lopez Zapata.
- Sr. D. José María Conde.
- Sr. D. José Medina, presbítero, director del colegio de Humanidades de la Asuncion.
- Sr. D. Fernando Guerrero, presbítero, caudatario del Exmo. Sr. obispo.
- Sr. D. Juan de Dios Navarro.

EN GRANADA.

- Sr. D. Manuel Domingo Villoslada, propietario.
- Sr. D. José Aguilera y Prado, ministro de la real audiencia.
- Sr. D. Fernando Zegrí y Abril, abogado y tesorero del monte de Piedad.
- Sr. D. José de Castro y Orozco, abogado y auditor honorario de guerra.
- Sr. D. Francisco de Paula Martín Montijano, notario eclesiástico.
- S. D. Salvador Rodríguez Aumente, abogado.
- Sr. Dr. D. Juan Pedro Abarrátegui, relator de la real audiencia, y auditor honorario de guerra.
- Sr. D. Juan de Dios Guzman, juez de primera instancia de Alcalá la Real.
- Sr. D. Antonio Torres Pardo, decano del ilustre colegio de abogados.
- Sr. D. Juan José González Nandin, ministro de la real audiencia.
- Sr. D. José Oliver Samos y Collantes, abogado.
- Sr. D. José García Galvez, escribano del juzgado de Ronda.
- Sr. D. Bartolomé García Marcos, id. id.
- Sr. D. Ramon Justo Fernandez, procurador del mismo juzgado,

Sr. D. Rafael de la Torre y Puer, abogado y diputado provincial de Málaga.

Sr. D. José Leocadio de Ahumada, promotor fiscal del juzgado de Estepona.

Sr. Dr. D. Manuel María Maldonado, abogado.

Illmo. Sr. D. José Lopez de Cózar, ministro honorario del tribunal supremo de Justicia, y decano, regente interino de la real audiencia.

Sr. D. José María de Montemayor, juez tercero de primera instancia de la capital.

Sr. D. Manuel Valero, del comercio.

Sr. D. Antonio Castro.

Sr. D. Salvador Reina y Rodriguez, juez primero de primera instancia de la capital.

Sr. D. Marcelino Santiago, presbítero beneficiado de la parroquial de San Luis.

Sra. Doña María Josefa Escolar de Zavala.

Sr. D. Miguel de Flores, portero de Cámara de la diputacion provincial.

Sr. D. Estévan José Perez, cura propio de la parroquial de San Gabriel de Loja.

Sr. D. Baltasar Lirola, canónigo del Sacro-monte.

Sr. D. Francisco Julian de Acosta, hacendado en Albuñol.

Sr. D. Segundo Pineda, del comercio.

Sr. D. Francisco de Paula Murciano, juez de primera instancia de Andújar.

Sr. D. Nicolas Bonel y Orbe, ministro honorario de la real audiencia.

Sr. D. Tomás de Roda, cura propio y vicario de Murtas, canónigo electo de la Santa Iglesia metropolitana.

Sr. D. Juan José de Orbe, juez de primera instancia de Alhama.

EN JAEN.

Sr. D. Antonio Aguilera.

EN OVIEDO.

Sr. D. Francisco Benavides.

Sr. D. Juan Escosura y Hevia, secretario de cámara de la real audiencia.

Sr. arcediano de Grado.

EN SANTANDER.

Sr. D. Jacobo Josué.

EN SEVILLA.

Sr. D. Fermin de la Puente Apecechéa.

Sr. D. Antonio Ojeda.

Sr. D. Joaquin Ontoria.

Sr. D. Joaquin María Fernandez de Peñaranda, caballero maestrante de la real de caballería.

EN VALENCIA.

Sr. D. Juan Antonio Almela.

Sr. D. Pascual Sirera.

Sr. D. Manuel Herraiz y Cuenca.

EN LONDRES.

Excmo. Sr. D. Miguel Ricardo de Alava, teniente general, enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de S. M. C. cerca de S. M. B.

Lieutenant General The Lord Fitz Roy Somerset, K. C. B. The Military Secretary.

The Right Honorable The Lord Holland.

Major General Sir George Scovell, K. C. B.

The Governor of the Royal Military College.

Colonel Fox, Secretary to The Master General of the Ordnance.

John Scovell, *senior*, Esquire: Camilla Lacey. Dorking.

Charles Scovell, Esquire, The Secretary of the Customs.

The Reverend John Clowes: Broughton Hall. Manchester.

William Taprell, Esquire: Inner Temple.

J. Stephens, Esquire: Berkley Square. Bristol.

John Stephens, Esquire: *ibid.*

Henry Elliot, Esquire: Secretary to the Board of General Officers.

- Edward Elliot, Esquire, Chief Clerk to The
Master General of the Ordnance.
- William F. Johnson, Esquire: Connaught
Square.
- Thomas Noel Harris: Saint Clare, Isle of Wight,
and Park Place.
- George Scovell, Esquire: Chester Street, Gros-
venor Place.
- John Scovell, *junior*, Esquire: Horse Guards.
The Misses Elliot.
- Thomas Briggs, Esquire: Royal Academician.
- John Allen, Esquire: Holland House.
- George Meek, Esquire; 29 Russell Square.
- John Meek, Esquire: 57 Upper Bedford Place.
- William Tennant, Esquire: 6 Trinity Square,
Tower Hill.
- Henry Thomas Barratt, Esquire: Huntingdon.
- Benjamin Davis, Esquire: Devonshire Square.
- Charles Fox, Esquire: Plymouth.
- Robert Bayly, *junior*, Esquire: Inner Temple.
- Mrs. Fox: Ryde: Isle of Wight.
- D. B. Meek, Esquire: Sellarsbrook, Hereford-
shire.
- John Fox, Esquire; 1 Basinghall Street.
- Thomas M. Wicklay, Esquire: Lincoln's Inn
Fields.
- Alexander Bain, Esquire: 35 Northumberland
Street, Saint Mary-le-Bone. *Por 2 ejemplares.*

John William Smith, Esquire: 12 King's Bench Walk, Temple.

Lieutenant Colonel Thomas Bradley, *Senior*, United Service Club.

Dr. Alexander Bain Chisholm, 32 Devonshire Street.

Robert Sutherland, Esquire: 12 Waterloo place.

James Moss, Esquire: Thompson's Hotel, Cavendish Square.

Thomas Fraser, Esquire: Temple Stairs, Inner Temple.

EN PARIS.

Exmo. Sr. marqués de Miraflores, embajador de S. M. C. cerca de S. M. el rey de los franceses.

Exmo. Sr. duque de Osuna.

Sr. D. Ventura Aguirre Solarte.

Sr. marqués de los Llanos de Alguazas.

Exmo. Sr. marqués de Albaida.

Exmo. Sr. vizconde de la Armería.

Exmo. Sr. duque de Berwik.

Exmo. Sr. D. Francisco Javier de Burgos.

Sr. D. Ignacio Jabat, secretario de la Embajada.

Exmo. Sr. marqués de Bedmar.

Exmo. Sr. D. Antonio Martínez.

Sr. D. Juan María Maury.

Sr. D. Tomás Comyng.

(*Se concluirá en el tomo siguiente.*)

ÍNDICE

DEL ARGUMENTO DEL PELAYO Y DE LOS ASUNTOS DEL APÉNDICE AL TOMO SEGUNDO.



Verso.

CANTO X. pág. 7.

Estado y condicion de los árabes al tiempo de la partida de Pelayo para Sevilla	1
Sus rivalidades y bandos, oriĝinados en las que- rellas de Muza y Tarik por la mesa de Suleiman....	21
Circunstancias y posicion de Allúr, y noticia de su pais y orígen.....	96
Historia de sus fadas ..	165
Su carácter y sus supersticiosos temores.....	210
Sus marciales empresas, y su rivalidad con la fa- milia de Muza	234
Situacion de Abdelázis y los suyos, y recelos que inspiraba á los contrarios	250
Poder del califa Suleiman, su crueldad, y su odio á los Ben Muzas ..	286
Excursion nocturna de Satanás, su descenso á la montaña de Liébana, y su infernal acecho,	321

Su inquietud y zozobras por la empresa de Pelayo.	369
Su soliloquio y fatídicas conjeturas sobre los futuros destinos de España, con dudoso conocimiento de algunos determinados sucesos	401
Entre ellos la descubierta del nuevo mundo, y conquista de Méjico	427
La batalla de Otumba.	504
La expedicion al Perú, apresamiento del inca, y destruccion de su imperio.	528
Conclusion del soliloquio, agitacion del ángel malo y su propósito de maquinare contra Pelayo.	544
Su partida, dirigiendo el vuelo hácia el alcázar de Alhúr en Córdoba.	609

CANTO XI. pág. 31.

Desvélese Alhúr y se inquieta con noticia de la tregua ofrecida á Pelayo por Abdelázis, y recógese al fin agitado de muchos y confusos pensamientos.	1
Aparécese el ángel malo bajo la forma de Abarim, y le excita á maquinare contra Abdelázis y deshacer sus pleitos con el godo	29
Vision y ensueño de Alhúr que repetido por varias noches le ocasiona gran sobresalto.	116
Convoca y consulta á los suyos y adopta la propuesta de Asárfi que recomienda llamar al alime Aben Zehr.	179
Sobreviene entretanto Zareth, practica su conjuro, y lo explica con relacion al ensueño, pero de modo que ofende y enfurece á Alhúr	229

Llega luego el alime Aben Zehr é interpreta el ensueño, fundándose en místicas autoridades. 366

Reúne en seguida Alhúr á sus confidentes en secreto, deliberan acaloradamente, y á instigacion de Temin y de Moaser formalízase una conjuracion para acabar con Abdelázis y los godos en Sevilla 599

CANTO XII. pág. 59.

Noticia de la aproximacion de Pelayo á Sevilla, donde ya se hallaban los conjurados 1

Razon de los festejos que se preparaban en la ciudad en celebridad del aniversario de las bodas de Egilona con Abdelázis. 15

Disposiciones acordadas para el recibimiento de Pelayo 41

Arribo de este, y descripcion general de la ciudad y sus contornos. 101

Introduccion de Pelayo en el pabellon de Kenisa, y su entrevista con Abdelázis. 178

Descripcion del alcázar y de sus principales distribuciones 243

Es presentado Pelayo á la corte de Abdelázis donde Alhúr parece desconcertado en su presencia. 428

Maravilloso canto de un pajarillo. 473

Propone Bedezose haga á Pelayo la honra del hospedage, y rehusa Alhúr su presencia al tiempo de beber 508

Es introducido Pelayo al claustro de Egilona: su coloquio con la princesa, y tristes presentimientos de ésta con ocasion de la conducta de Alhúr. 608

Retírase Abdelázis á la azala, y en seguida conduce á sus huéspedes á un banquete..... 732

CANTO XIII. pág. 87.

Trasládanse todos después á la cuadra de la música, cuyo aparato se describe..... 1

Descripcion de las danzas y fiestas de las gualimas árabes..... 42

Canto fatídico de Abda el Rhémi, y queja de Egilona en su razon..... 132

Nueva endecha fatídica del cantor, é impresion que hizo en Abdelázis..... 204

Ocurrencia de siniestro agüero con una bandada de ánades, y retirada de Abdelázis al descanso..... 276

Sorpréndenle los conjurados en su aposento, y le asesinan con su alhageb y otros asistentes..... 303

Disposiciones violentas de Alhúr, y su orden á Moafer para aprisionar á Egilona y á los príncipes godos..... 344

Alarma ocasionada por el arresto de Egilona, salida impetuosa de Pelayo contra sus opresores á quienes acomete, y refriega que se traba en el patio de Rebina, en cuya ocasion es herido Veremundo..... 377

Da Pelayo muerte á Al-Macim por salvar á la princesa, y es esta herida fatalmenté por Juzuf en el acto..... 520

Encarnízase á su consecuencia la peléa, y logra al fin Pelayo con los suyos lanzar á los conjurados de Rebina, en cuya ocasion desaparece Fruéla..... 554

Ultimos momentos de Egilona, y horrorosa refriega civil que entretanto se enciende fuera de Kenisa entre los partidarios de Alhúr y Abdelázis 593

Intenta Pelayo salir de Rebina á través de los enfurecidos enemigos, y dispónese á acometer tan peligrosa empresa 667

Desciende en su socorro el celestial custodio, y bajo la forma de Ghasan excita á Bedez para que le proteja 695

Escapa al fin Pelayo con su ayuda, y se refugia en las tiendas de Bedez. 760

CANTO XIV. pág. 117.

Continúa entretanto la civil refriega con varios lances y mortandad de ambos bandos. 1

Expediente y arenga de Habib ben Obeida para dar término á la lucha, su feliz resultado, y proclamacion de Ayub. 60

Mensaje de este á Pelayo por conducto de Elan, y vuelta del héroe á Sevilla 158

Entrevista de este con Ayub, sus coloquios, y su pacífico arregló con interposicion de Bedez. 203

Alójase Pelayo en el alcázar de Ayub en Trajana, y dánse disposiciones para un banquete. 353

A ruego de Pelayo parte entretanto el sabio Akem, de cuya pericia se dá razon, y se dirige á curar las heridas de Veremundo. 445

Sorpresa de Pelayo al encontrar á Ayub labrando su huerta á la madrugada siguiente, y coloquios habidos en esta razon. 516

Funeral de Abdelázis, y oracion pronunciada por Ayub	598
Epitafio puesto sobre el sepulcro de aquel, y partida de Pelayo con Bedez para Elbira	679

CANTO XV. pag. 145.

Marchan entretanto sobre Cánica las huestes de Abdel-Hámi, movidas á virtud de las maquinaciones de Alhúr.....	1
Propone Nazar á su caudillo que antes de acometer á los cristianos se les requiera con las condiciones del Islam	53
Alarma de los de Cánica, y solicitud del conde Pedro	100
Admision de Nazar á plática y sus contestaciones con Adulfo sobre el asiento.....	140
Arrogante arenga é intimacion de Nazar, indignacion que produjo en los presentes, y respuesta del conde Pedro.....	186
Celébrase después consejo, y acuérdase la formal contextacion al requerimiento.....	298
Avanza á la hora aplazada la hueste enemiga, y sátele al encuenro la de Cánica	392
Retos parciales provocados por Betiz, Salem, y Nazar, y aceptados por Ansuildo, Torcaz y Adulfo....	432
Cierra cada cual con su contrario: mantiénese igual la liza entre Ansuildo y Betiz, y véense en grande aprieto Torcaz y Adulfo	511
Sostiénese sin embargo su valor con invisible auxilio de celestiales espíritus.....	564

Instiga el ángel malo á Abdel-Hámi para que embistan á una las huestes, y trábese á su virtud una ciega batalla con gran mortandad de los cristianos.	578
Sálvanse en la confusion Adulfo y Torcaz, escapando de su inminente peligro, si bien muy mal parado el segundo.	664
Extraordinarias proezas de Ansuildo, y estragos que causa en los enemigos.	691
Deshácese de los siete hermanos de Betiz que le cercan y acometen	730
Valerosa conducta del conde Pedro que dá muerte, entre otros, al Gazúli.	769
Anhelo del conde por obtener la victoria, su fervorosa oracion al efecto, y decreto del Altísimo que no accede del todo á su súplica.	808
Desamparan el campo las celestiales virtudes, y descienden á él Satanas y sus ángeles para alentar á los musulimes.	842
Decláranse en derrota los cristianos, y sálvanse al fin en sus barreras, muy maltratados y perseguidos.	863

CANTO XVI. pág. 179.

Deplorable situacion del campo cristiano, y demostraciones de júbilo con que los árabes celebran en el suyo su victoria.	1
Convoca el conde Pedro á concejo en el que reina la mayor tristeza y confusion.	56
Arenga sediciosa de Hugon aconsejando sumision y acomodamientos	99

Acalorada réplica de Ansueldo.....	146
Propuesta de Tentila á efecto de ganar alguna corta tregua, y feliz resultado de su expediente.	178
Aventuras episódicas de Alfonso, y su arribo á Tolosa en la Aquitania.....	233
Su encuentro y coloquios con Clotero quien le da razon del estado del pais, y de las relaciones de Eudon con Chilperico, Martel, y Osman ben Abi Neza.....	268
Gran reseña de las huestes de Eudon, y de sus caudillos y sus divisas.....	442
Recibimiento de Alfonso por Eudon, y amistosas ofertas del conde.....	616
Arribo de Chilperico y aparato de su comitiva..	699

CANTO XVII. pág. 209.

Falacia de las promesas de Eudon y cambio de la fortuna de Alfonso	1
Máquinaciones de Abi Neza contra este por las tramas y sugeriones de Alhúr.....	12
Partida de Eudon con sus aliados en su expedicion contra Martel, é impaciencia de Alfonso entretanto..	45
Vuelta del conde á Tolosa, y coloquio de Alfonso con Onis que le refiere la perfidia usada por aquel con Chilperico.....	86
Concierto de Eudon con Abi Neza para apoderarse de la persona de Alfonso.....	131
Decreto del Altísimo para libertar á este de las acechanzas que se le preparaban.....	242
Descenso de una virtud celestial que bajo las for-	

ma de Ildegunde exhorta en sueños á Numerancia á que proteja á Alfonso, advirtiéndole de su peligro 278

Partida de caza, y disposiciones de Abi Neza y el conde para la ejecución de su concierto contra Alfonso. 354

Anhelo de Numerancia por salvarle, y consternacion de la princesa con el encuentro de un oso al que Alfonso logra dar muerte..... 409

Aviso que Numerancia da al príncipe de su peligro, y sobresalto producido en este..... 483

Caída de Lodove en el lazo preparado á Alfonso, y escape de este á Cánica con los de su séquito..... 517

Arriba entre tanto á Cánica un mensajero de Ayub con los ajustes pacíficos del amir y alivia al conde Pedro y los suyos de su situación angustiosa..... 550

Continúa Pelayo por el mismo tiempo su marcha á Granada, descubre la ciudad y su tierra, cuya vista general se describe, y arriba al alcázar de Bedez en el Zenete..... 586

CANTO XVIII. pag. 239.

Descripcion de este bello alcázar, su situacion y sus vistas..... I

Desvelo, agitacion y soliloquio de Peláyo ocupado de graves pensamientos..... 67

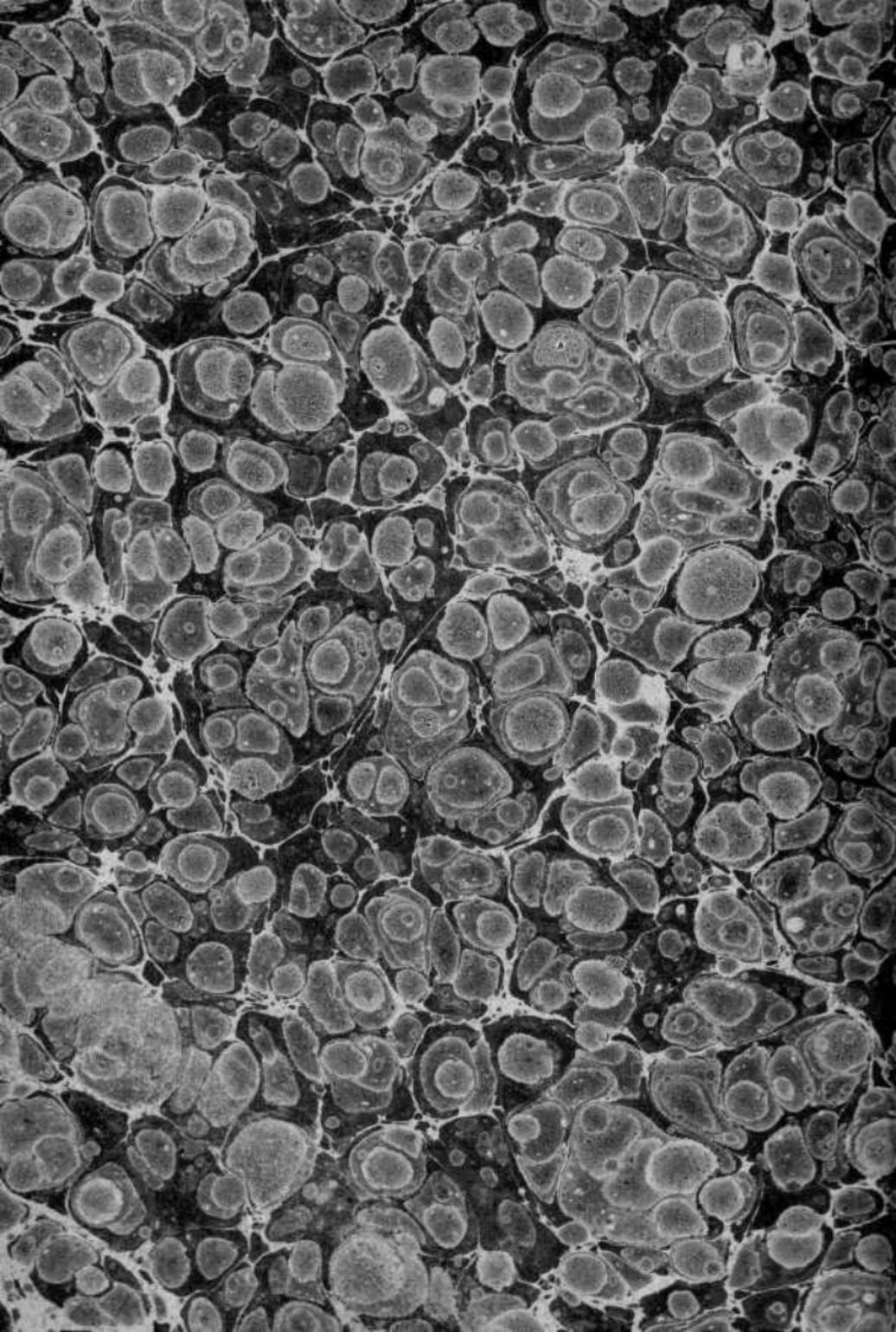
Ríndese al fin al sueño, y ocurrele en él una maravillosa vision, en que se representan muchos de los mas notables sucesos de la restauracion..... 114

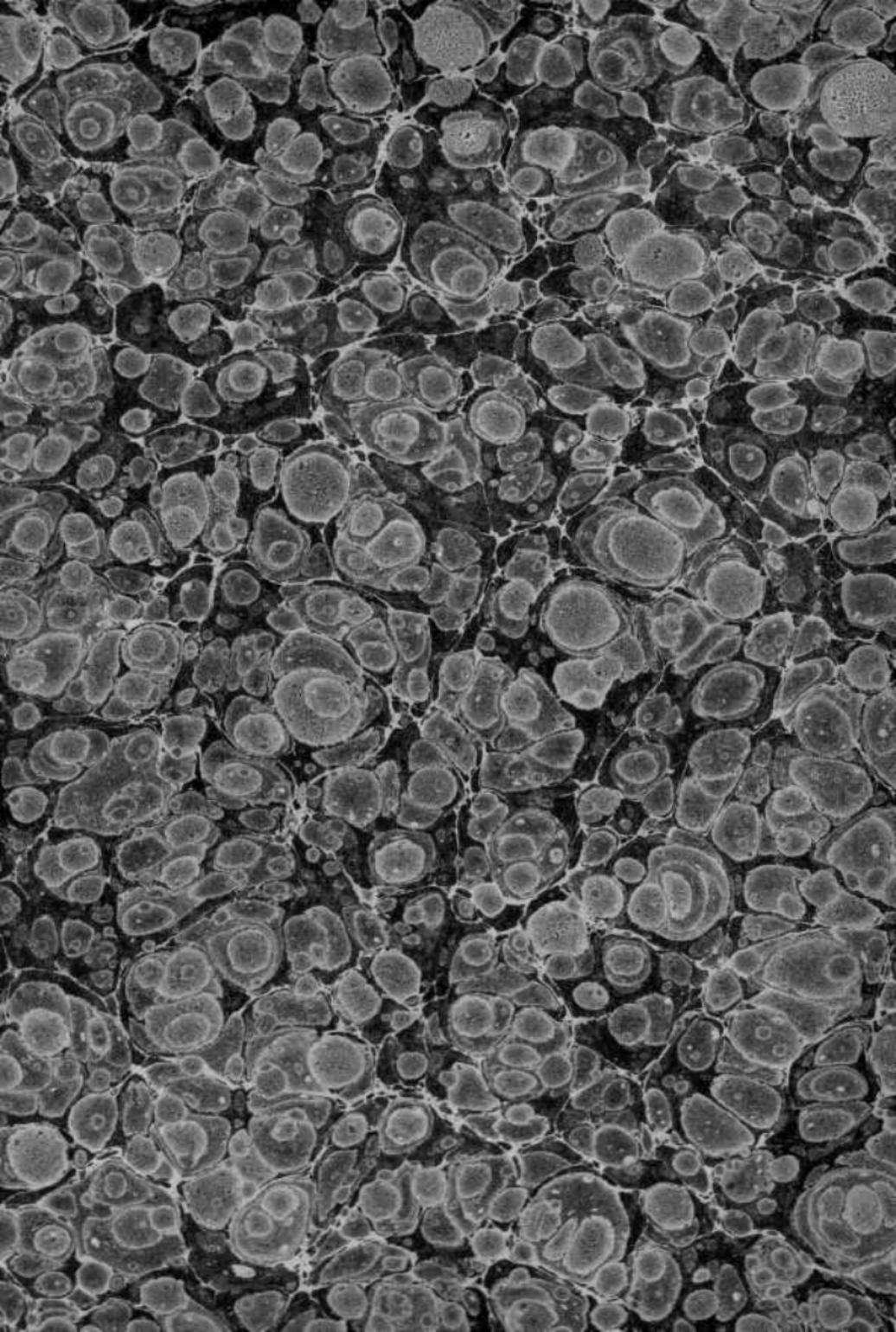
Entre ellos los victoriosos adelantos de Don Alfonso III el Grande..... 190

Las triunfantes campañas de Almansor y extrema situacion de los cristianos.....	216
Las gloriosas proezas del Cid, y toma de Toledo por Don Alfonso VI.....	232
Las incursiones de los almoravides y almohades con varios sucesos de armas.....	246
Las célebres conquistas de San Fernando y de Don Jaime de Aragon.....	269
La ereccion del reino de Granada, poder de su fun- dador Alhamar, y guerras civiles de sus últimos prín- cipes.....	280
Toma de Granada por los reyes católicos, y con- clusion de la vision.....	344
Consuelo y alegría de Pelayo, su coloquio con In- dalecio, y razon que le da este del estado de la iglesia de Elbira, y de su obispo Dadilano	382
Sobreviene entre tanto Ghasan, conduce á Pelayo á la Alakaba, y dale razon en el camino de la puebla antigua y de la nueva fundacion de Granada.....	427
Descripcion de la nueva aljama y otros objetos que notó Pelayo en la Alakaba, su coloquio con Bedez y noticia que le da este de varias antiguas y curiosas tra- diciones.....	534
Diríjese Pelayo con Indalecio á las cuevas en que moraba Dadilano, descripcion de ellas, y razon de lo ocurrido en las mismas.....	668
Coloquios de Pelayo con Dadilano, comunicacion que le hace este del profético vaticinio del santo obis- po Ceterio, y vuelta del héroe al alcázar del Zenete..	790

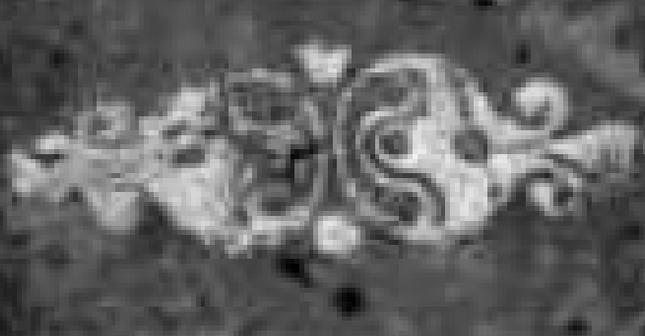
APENDICE pág. 277.

	<u>Pág.</u>
Notas al tomo 2.º	279
Catálogo histórico alfabético	323
Catálogo geográfico id	353
Glosario	397
Continuacion de la lista de los Srs. suscritores...	405









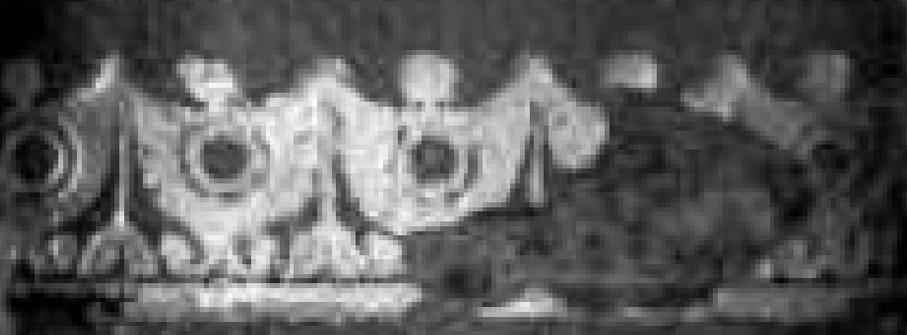
RUIZ

DE LA VEGA,

EL PELAYO



2



5535

